



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MORELOS
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES
CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE INVESTIGACIÓN EN HUMANIDADES
FACULTAD DE ARTES

ENDLESS LIFE - VIDA INFINITA.
ANTOLOGÍA BILINGÜE DE LA OBRA POÉTICA DE
LAWRENCE FERLINGHETTI

Tesis para obtener el grado de

Maestro en Producción Editorial

Presenta

Lic. Eduardo Hidalgo Trujillo

Directora de tesis

Dra. Irene Catalina Fenoglio Limón

México, noviembre, 2018

AGRADECIMIENTOS

- A Maggie, por su comprensión y apoyo.
- A mi familia, por su ejemplo, motivación y apoyo incondicional.
- A mis compañeros y amigos de la maestría: Priscila, Greta, Lucero, Marte, Amaranta, Jade, Jyl y Ana, por estos dos años de compartir esta aventura.
- A mi directora de tesis: dra. Irene Fenoglio, por su interés y apoyo en el proyecto.
- A la mtra. Zazilha Cruz, por su extraordinario apoyo en el diseño y la formación del libro.
- Al dr. Rodrigo Bazán, por sus aportaciones y comentarios que mejoraron la antología.
- A mis profesores de la maestría: Roberto, Blanca, Ana Silvia, Zazil, Irene, Juan José y Marina por sus enseñanzas y por transmitir su experiencia en el mundo editorial.
- A mis lectoras externas de tesis: dra. Anna Reid y mtra. Ana Silvia Canto Reyes por su lectura y observaciones que enriquecieron este trabajo.
- A José Vicente Anaya por el prólogo y sus observaciones a la traducción.
- A Beatriz Álvarez por la revisión de la traducción y sus excelentes observaciones que mejoraron el trabajo.

CONTENIDO

7	CAPÍTULO I. GENERALIDADES
7	I.1. Introducción
9	I.2. Justificación
10	I.3. Objetivos
12	CAPÍTULO II. DESCRIPCIÓN DEL LIBRO
12	II.1. Concepto editorial
13	II.2. Descripción general
14	II.3. Contenidos y estructura
16	CAPÍTULO III. DISEÑO
16	III.1. Formato
17	III.2. Forros
22	III.3. Retículas
24	III.4. Páginas preliminares
27	III.5. Capítulos
30	III.6. Tipografía
32	CAPÍTULO IV. ADMINISTRACIÓN EDITORIAL
32	IV.1. Tipo de lector
32	IV.2. Estrategia económica
33	IV.3. Distribución
33	IV.4. Procesos editoriales
36	IV.5. Cronograma
37	IV.6. Mercado editorial
41	IV.7. Cálculo editorial
47	IV.8. Consideraciones de mercado

49	CAPÍTULO V. DERECHOS DE AUTOR
49	V.1. Los derechos de autor
49	V.2. Derechos del libro como proyecto de la MPE
50	V.3. Derechos del libro como publicación comercial con fines de lucro
52	V.4. Certificado del Registro Público del Derecho de Autor
53	ANEXOS
53	Anexo 1. Manual de criterios editoriales
65	Anexo 2. Hoja de estilos
69	Anexo 3. Dictamen de la traducción
71	OBRAS CITADAS
71	OBRAS CONSULTADAS

CAPÍTULO I. GENERALIDADES

I.1. INTRODUCCIÓN

La generación beat fue un movimiento literario de mediados del siglo xx originado en Estados Unidos. Sus inicios se remontan a la década de los cuarenta, cuando sus miembros principales, jóvenes escritores en ciernes, se conocieron en la Universidad de Columbia, en Nueva York. Decepcionados por la doble moral de su gobierno, quien se había proclamado triunfador de la Segunda Guerra Mundial y se presentaba como la superpotencia humanitaria que había salvado al mundo del comunismo y de los nazis, los escritores *beat* emprendieron una búsqueda interna de valores contrarios a la ideología capitalista. Algunos de ellos se declararon abiertamente homosexuales, opuestos al matrimonio y a favor del uso de ciertas drogas como catalizadores del pensamiento. Entre los miembros de este movimiento, hubo quienes fueron muy religiosos o espirituales; sin embargo, el común denominador que compartieron fue, más bien, el rechazo a los valores de la sociedad conservadora de los Estados Unidos de la posguerra. En el campo literario, sus obras incorporaron un lenguaje poco ortodoxo y temas poco tratados en literaturas anteriores, a saber: la vida errante, el rechazo al trabajo que esclaviza, el uso de drogas y la libertad sexual, entre otros. La generación beat cimbró con fuerza las estructuras literarias de su época y su influencia sigue presente en las artes del siglo xxi.

En su libro *La contracultura en México*, José Agustín relata de la siguiente manera el surgimiento de este grupo:

En 1945, los jóvenes escritores Jack Kerouac y Allen Ginsberg [...] conocieron, cada quien por su lado, a William Burroughs en la Universidad Columbia de Nueva York. Burroughs [...] era un gran conocedor de literatura, psicoanálisis y antropología; además le gustaba la morfina y la heroína. De más está decir que impresionó profundamente a los chavos, quienes lo tomaron como una especie de tutor, de gurú, a la vez que establecían una gran amistad entre ellos dos. Más tarde se les unieron los poetas Gregory Corso y Gary Snyder, el novelista John Clellon Holmes y el loco de tiempo completo Neal Cassady [...]. Todos coincidían en una profunda insatisfac-

ción ante el mundo de la posguerra, creían que urgía ver la realidad desde una perspectiva distinta y escribir algo libre como las improvisaciones del jazz, una literatura directa, desnuda, confesional, coloquial y provocativa, personal y generacional; una literatura que tocara fondo (21-22).

Por su parte, Bruce Cook, en su libro *La Generación Beat*, escribe:

Jack Kerouac y Allen Ginsberg se conocieron en el apartamento de Kerouac que quedaba cerca del campus de la Universidad de Columbia. Los dos frecuentaban el bar West End, de los alrededores, y cada uno por su lado había entrado en contacto con William S. Burroughs que también vivía por allí (47).

Como se puede notar en las líneas citadas, cuando se escribe sobre la generación beat, a menudo se cae en el lugar común de nombrar a los tres miembros principales: William Burroughs, Jack Kerouac y Allen Ginsberg. La importancia de la obra de estos tres escritores es incuestionable, y el estatus de líderes de dicho movimiento lo tienen bien merecido. Sin embargo, como menciona José Vicente Anaya en su ensayo «Lo que se ignora de la generación beat», publicado el 4 de enero de 2013 en *Círculo de poesía*, «[...] hay un promedio de 70 escritores beat [...]».

Por otro lado, las traducciones al español de las obras de la generación beat son, en la mayoría de los casos, hechas en España para el público español, sobre todo de la prosa de Burroughs y Kerouac. Si bien es cierto que la obra poética de Allen Ginsberg ha sido traducida y retraducida al castellano, hace falta que se traslade a nuestra lengua la poesía de numerosos miembros de este movimiento literario. Uno de ellos es Lawrence Ferlinghetti.

Lawrence Ferlinghetti nació en Nueva York en 1919. Ha pasado parte de su vida en Europa (se doctoró en La Sorbona) pero ha vivido principalmente en Estados Unidos, concretamente en San Francisco. Aparte de haber sido un miembro activo de la generación beat, también participó en el movimiento poético llamado Renacimiento de San Francisco en los años cincuenta del siglo xx.

Su obra poética es vasta. Su primer libro, *Pictures of the Gone World*, se publicó en 1955; y el último, *Blasts, Cries, Laughter*, en 2014. Además de poeta, ha destacado como traductor, novelista, dramaturgo y autor de crónicas de viaje. Su importancia en la generación beat es incuestionable, no solo por su obra literaria, sino también por su papel como editor y difusor de numerosos libros de

escritores *beat* al frente de City Lights, editorial que, desde la década de los cincuenta del siglo pasado, ha divulgado literaturas no convencionales apostando por la calidad y la libertad de expresión. Su famosa colección Pocket Poets Series, iniciada en 1955 con su propio poemario *Pictures of the Gone World*, impulsó la comercialización del libro de bolsillo, un tipo de publicación accesible en formato pequeño para ser llevado a todas partes que, como afirma Frédéric Barbier en su *Historia del libro*, «[...] conoció en el siglo xx un éxito sin precedentes [...]» (378). Lawrence Ferlinghetti contribuyó, sin duda, a dicho éxito al poner al alcance de todos los bolsillos las obras poéticas de diversos escritores de Estados Unidos y del mundo entero.

Por otro lado, City Lights es una editorial reputada y de importancia innegable, no por la propensión de publicar *best sellers* para seguir subsistiendo, sino por la valoración estética que realiza Lawrence Ferlinghetti en cada libro que, como editor, publica.

Lawrence Ferlinghetti es, pues, un poeta fundamental de la generación *beat* y de toda la cultura de los Estados Unidos de la segunda mitad del siglo xx que, sin embargo, ha sido poco traducido al español.

I.2. JUSTIFICACIÓN

A pesar de ser un poeta conocido internacionalmente, editor, librero, activista, pintor y promotor cultural, existen pocas traducciones de la obra de Lawrence Ferlinghetti al español. Quizás este vacío editorial en torno a su obra se deba a la gran atención que recibieron otros miembros de la generación *beat*: William Burroughs, Allen Ginsberg y Jack Kerouac. No es que estos tres personajes sean mejores escritores (de hecho, no había competencia entre los participantes de este movimiento); simplemente, sus lecturas públicas, *performances* y andanzas provocaban más morbo entre la población y la prensa. Eran, para decirlo de forma contundente, más escandalosos que el resto.

Sin embargo, la fama de Burroughs, Kerouac y Ginsberg no quiere decir que sean los únicos miembros de la generación *beat*. En su libro *Los poetas que cayeron del cielo. La generación beat comentada y en su propia voz*, José Vicente Anaya presenta a 25 participantes de este grupo, contando a los mencionados líneas arriba. Anaya hace breves comentarios, a manera de presentación, de cada escritor. También se incluyen poemas o fragmentos de poesía o prosa de los miembros antologados traducidos al español. De entre los 25 que figuran en este libro,

podemos mencionar a Peter Orlovsky, Gregory Corso, Gary Snyder, Lawrence Ferlinghetti, Diane di Prima, Denise Levertov y Margaret Randall, entre otros.

Si bien hay algunas traducciones al español de parte de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti, existe un desconocimiento casi total de la misma en México. Por otra parte, el hecho de que existan poemas traducidos a nuestra lengua no quiere decir que una nueva traducción esté de más. Es bien sabido, por mencionar un ejemplo, que el poema «Aullido» de Allen Ginsberg ha sido traducido y retraducido a nuestra lengua. Resultará obvio mencionar que ninguna traducción es exactamente igual a otra, a pesar de tratarse del mismo poema, por el simple hecho de ser de traductores diferentes. La abundancia de traducciones de un mismo poema permite que el lector las compare y tenga una visión más completa de la obra. Con esto no quiero decir que sea necesario traducir hasta el hartazgo a un mismo escritor, sino expresar que la propuesta de una nueva traducción de un texto ya traducido no es un ejercicio ocioso, sino una interpretación distinta y un complemento de la obra.

Existe una antología de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti: *Endless Life: Selected Poems*, publicada en 1981 por la editorial neoyorkina New Directions. Sin embargo, solo algunos poemas de dicho libro se han traducido al castellano, la mayoría permanece inédita en nuestra lengua, es decir, algunas traducciones que se proponen en el presente proyecto serán pioneras en español.

Por último, hay que recalcar que muchos de los libros de autores extranjeros traducidos al español llegan a México provenientes de España. Es importante que en América Latina, región del mundo en donde hay más hablantes del español, haya traducciones hechas por y para los latinoamericanos, ya que algunas editoriales españolas monopolizan el mercado.

I.3. OBJETIVOS

I.3.1. Objetivo general

Ampliar el acervo bibliográfico de la generación beat en español por medio de una antología bilingüe de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti que permita impulsar la comprensión de las sutilezas en su lenguaje poético.

I.3.2. Objetivos específicos

- Dar a conocer una traducción de la poesía de Lawrence Ferlinghetti pensada para el público mexicano.
- Promover la lectura de poesía en formato bilingüe.
- Proporcionar a los lectores una edición que les permita identificar y disfrutar las particularidades estéticas propias de la poesía y sus versiones en otras lenguas.

CAPÍTULO II. DESCRIPCIÓN DEL LIBRO

II.1. CONCEPTO EDITORIAL

Las traducciones de poesía que se publican en formato monolingüe tienen la virtud, entre otras, de dar a conocer a un poeta de lengua y cultura extranjeras en otro país. Sin embargo, dado que se trata de una versión solo en la lengua de llegada, para el lector especializado (capaz de leer en ambas lenguas y que tiene un interés genuino por las letras) resultará una obra incompleta. Por lo anterior, la presente antología es bilingüe. De esta manera, los lectores tienen una imagen más completa de los poemas.

La traducción de poesía es, como explica Umberto Eco en *Decir casi lo mismo*, una negociación. Siempre se sacrifica algún aspecto del poema para hacerle justicia a la lengua de llegada y, sobre todo, a los lectores a quienes va dirigida la traducción. Es una negociación porque se cede algo para ganar algo más.

Tomemos un par de versos para ejemplificar lo anterior. En su poema «On the transsiberian» del libro *Endless Life: Selected Poems*, Ferlinghetti escribió: «These are not Chekov's cherished cherry trees / that fell long ago» (119). Como se habrá notado, hay una aliteración provocada por la sílaba *che*. La traducción literal sería: «Estos no son los cerezos apreciados de Chéjov / que cayeron hace tiempo». Esta solución es correcta, sin embargo, se pierde la aliteración. La propuesta de traducción libre es la siguiente: «Estos no son los cerezos chéveres de Chéjov / que cayeron hace tiempo». Si bien es cierto que *cherished* y *chévere* no significan exactamente lo mismo, se conserva el sonido reiterado de la sílaba *che*. Si el lector leyera únicamente la versión literal en español, tendría el significado pero no la aliteración. Y si leyera solamente la versión libre, tendría la aliteración pero no el significado exacto. Para que el lector tenga ambos, la solución es una edición bilingüe.

Para este proyecto, tomando en cuenta que los textos poéticos producen un efecto estético en el lector, se ha elegido una traducción libre porque es la que mejor se adecua a la literatura, en particular a la poesía. En su libro *Decir casi lo mismo*, Umberto Eco afirma que

en la traducción poética se tiende a menudo a la *refundición radical*, como forma de aceptar el reto del texto original, para recrearlo en otra forma

y otras sustancias (intentando permanecer fieles no a la letra sino a un principio inspirador, cuya identificación depende obviamente de la interpretación crítica del traductor) (381-382).

El concepto de refundición radical consiste en cambiar, a veces radicalmente, la literalidad del poema original con el objetivo de ser fieles a la poesía y a la experiencia estética y no necesariamente a la letra. Lo anterior, evidentemente, es un trabajo que el traductor debe realizar conservando, en la medida de lo posible, el sentido de los versos originales.

II.2. DESCRIPCIÓN GENERAL

Endless life – Vida infinita de Lawrence Ferlinghetti es una antología de 85 poemas de la obra del autor. Cabe resaltar que la selección fue hecha por el propio Ferlinghetti, y la publicó en 1981 bajo el título de *Endless Life: Selected Poems*. Como se aprecia desde el título del proyecto, la presente antología es bilingüe.

Existen ediciones bilingües cuya primera mitad contiene la obra traducida; y la segunda, la obra original. Si bien se trata de un solo libro en dos idiomas, al momento de leerlo, da la impresión de que se están leyendo dos obras diferentes. Para evitar lo anterior, en esta edición, los poemas originales en inglés van en las páginas pares (izquierda); y las traducciones al español, en las nones (derecha). Dispuestos de esta forma, el lector tendrá la sensación de leer el mismo poema en ambas páginas y, por lo tanto, verá todo el libro como una obra única, indivisible y con unidad de sentido.

El libro cuenta con un prólogo redactado por José Vicente Anaya, poeta, ensayista, traductor, editor, periodista cultural y reconocido experto en la generación beat. Asimismo, incluye un apartado denominado «Consideraciones sobre la traducción» en donde se aborda el tema de la traducción de poesía y el enfoque utilizado en la antología. La traducción fue revisada por dos especialistas: el propio Anaya y Beatriz Eugenia Álvarez Klein, reconocida traductora literaria que ha colaborado con el Fondo de Cultura Económica, entre otras editoriales. La traducción fue sometida a un dictamen realizado por la misma Beatriz Álvarez, el cual se adjunta en los anexos de la presente tesis.

II.3. CONTENIDOS Y ESTRUCTURA

El libro está dividido como se muestra a continuación:

- **Primera de forros o cubierta:** Título del libro, nombre del autor, nombre del traductor y nombre del prologuista.
- **Solapa de la primera de forros:** Breve biografía de Lawrence Ferlinghetti.
- **Páginas falsas:** Páginas 1 y 2, que van en blanco.
- **Falsa portada:** Título del libro.
- **Portada:** Nombre del autor, título del libro, crédito al traductor y al prologuista.
- **Página legal:** Nombre, ISBN, titular de los derechos de autor, nombre de la editorial y año de publicación de la edición original; titulares de los derechos de la traducción, las consideraciones sobre la traducción, el prólogo, la ilustración de portada y la fotografía de la solapa, ISBN de la edición bilingüe y la leyenda «Impreso en México».
- **Contenido:** Secciones en que se divide el poemario.
- **Prólogo:** Breve texto redactado por José Vicente Anaya con comentarios acerca de la generación beat, Lawrence Ferlinghetti y la traducción.
- **Consideraciones sobre la traducción:** Comentario del traductor en donde se aborda, de manera sucinta, el tema de la traducción de poesía y el enfoque utilizado en la antología.
- **Texto:** 85 poemas de Lawrence Ferlinghetti, en inglés y en español, divididos en los siguientes capítulos:
 1. 14 poemas de *Pictures of the Gone World*
 2. 15 poemas de *A Coney Island of the Mind*
 3. 4 poemas de *Starting from San Francisco*
 4. 2 poemas de *The Secret Meaning of Things*
 5. 18 poemas de *Open Eye, Open Heart*
 6. 13 poemas de *Who Are We Now?*
 7. 6 poemas de *Northwest Ecolog*
 8. 10 poemas de *Landscapes of Living & Dying*
 9. 3 poemas de *Work-in-Progress*
- **Notas:** Notas del traductor para aclarar o dar más información sobre algunos versos.

- **Colofón:** Fecha en que terminó de imprimirse la obra, fuentes tipográficas utilizadas, crédito a los diseñadores de las fuentes y tiraje.
- **Solapa de la cuarta de forros:** Breves notas biográficas del traductor y el prologuista.
- **Cuarta de forros o contracubierta:** Texto promocional tomado del prólogo que sirve como invitación a la lectura de la antología.

CAPÍTULO III. DISEÑO

III.1. FORMATO

16

Eduardo Hidalgo Trujillo

FICHA TÉCNICA	
Título	<i>Endless Life - Vida infinita</i>
Autor	Lawrence Ferlinghetti
Tamaño final	17 x 21.5 cm
Papel para interiores	Bond ahuesado de 90 g
Papel para forros	Cartulina <i>couché</i> de 300 g
Descripción cromática	Forros: 2 x 0 (negro más Pantone 195C) / Interiores: 2 x 2 (negro más Pantone 195U)
Acabados	Plastificado mate
Encuadernación	Cosido y pegado
Número de páginas	464

El libro es impreso; su tamaño es medio oficio. La elección del tamaño tiene que ver con la disposición de los versos en la página, porque los poemas tienen una formación muy particular. No son párrafos ordinarios sino, más bien, asimétricos; por lo tanto, el ancho de la publicación permite un mejor espaciado entre los versos y se incorporaron márgenes generosos para la «respiración» de los poemas. Por la naturaleza del español, algunos de los versos traducidos aumentaron su tamaño. Es decir, el número de sílabas es mayor en español que en inglés. Por lo anterior, el ancho del libro permite que los versos en español estén completos a la misma altura que los versos en inglés. Los interiores son en

papel bond ahuesado de 90 g. Por tratarse de un libro de más de 460 páginas, un gramaje mayor resultaría innecesario, pues el número de páginas contribuye a darle «cuerpo» a la antología.

III.2. FORROS

III.2.1. Primera de forros o cubierta

La ilustración de la primera de forros fue realizada por el artista visual Martín Hernández, y el diseño también es a dos tintas, como los interiores del libro. Por tratarse de una antología de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti, se trata de una imagen que representa la silueta de un fragmento de su rostro con sombrero, accesorio muy característico del poeta.

17

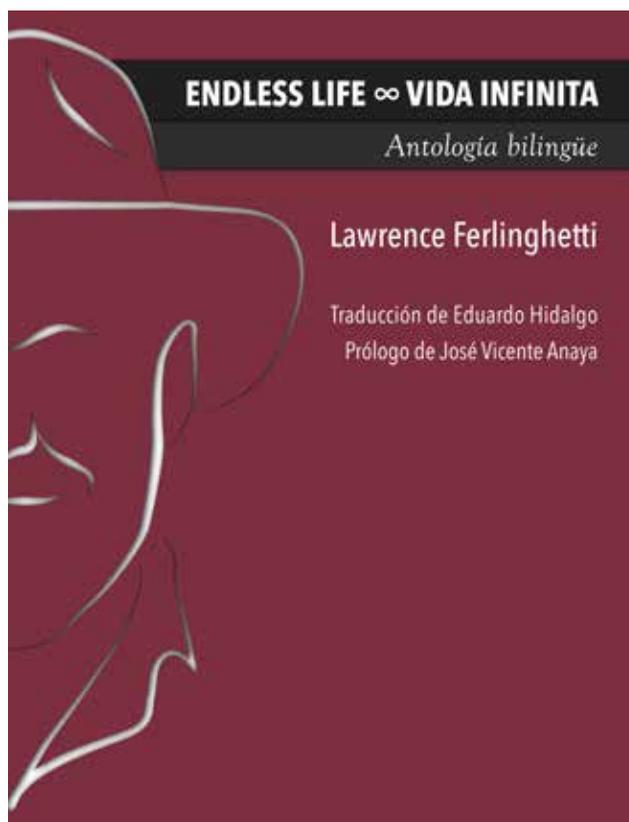


Figura 1. Primera de forros o cubierta

III.2.2. Solapa de la primera de forros

La solapa de la primera de forros tiene una fotografía de Lawrence Ferlinghetti en la parte superior y un esbozo biográfico del poeta.



Figura 2. Solapa de la primera de forros

III.2.3. Cuarta de forros o contracubierta

La cuarta de forros presenta un breve texto –extraído del prólogo– a manera de presentación de la antología que también sirve como una invitación a su lectura.



Figura 3. Cuarta de forros

III.2.4. Solapa de la cuarta de forros

La solapa de la cuarta de forros tiene una fotografía del traductor Eduardo Hidalgo acompañada de su esbozo biográfico. Debajo de estos elementos, se incluye una fotografía de José Vicente Anaya y una brevísimas biografía.

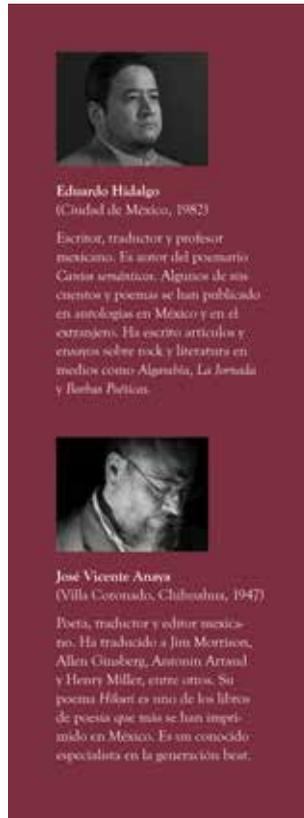


Figura 4. Solapa de la cuarta de forros

III.2.5. Forros extendidos

El lomo de la antología tiene el nombre del autor y el título del libro, como se aprecia en la siguiente imagen de los forros extendidos, junto con los demás elementos mencionados en este apartado.

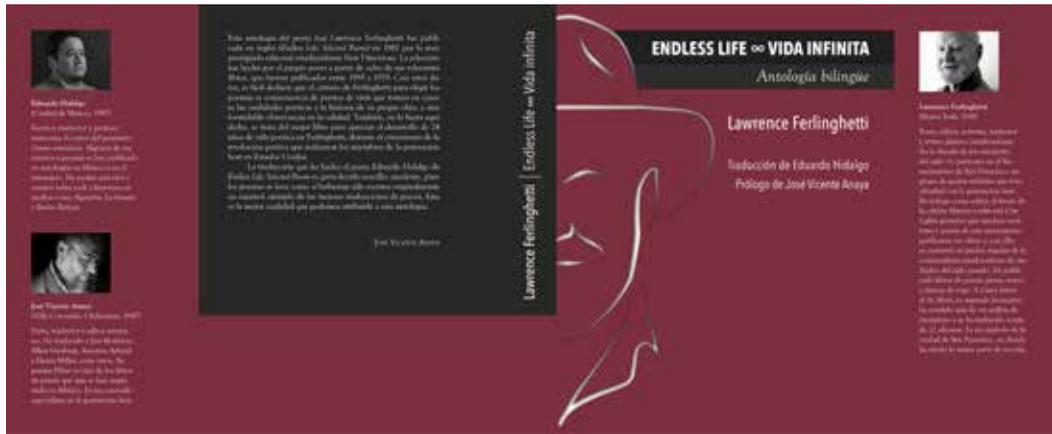


Figura 5. Forros extendidos

III.3. RETÍCULAS

Por tratarse de un libro cuyos interiores se componen de textos, la retícula de *Endless Life - Vida infinita* consiste en una columna para texto con su respectiva rejilla base con un interlineado de 16 pt. Los elementos externos a la caja tipográfica consisten en los folios, un filete y las cornisas: en las páginas pares, el nombre del autor; en las nones, el capítulo del libro.

La retícula para los inicios de poema tiene un descolgado tanto en las páginas pares como en las nones, como se muestra en la siguiente figura.

22

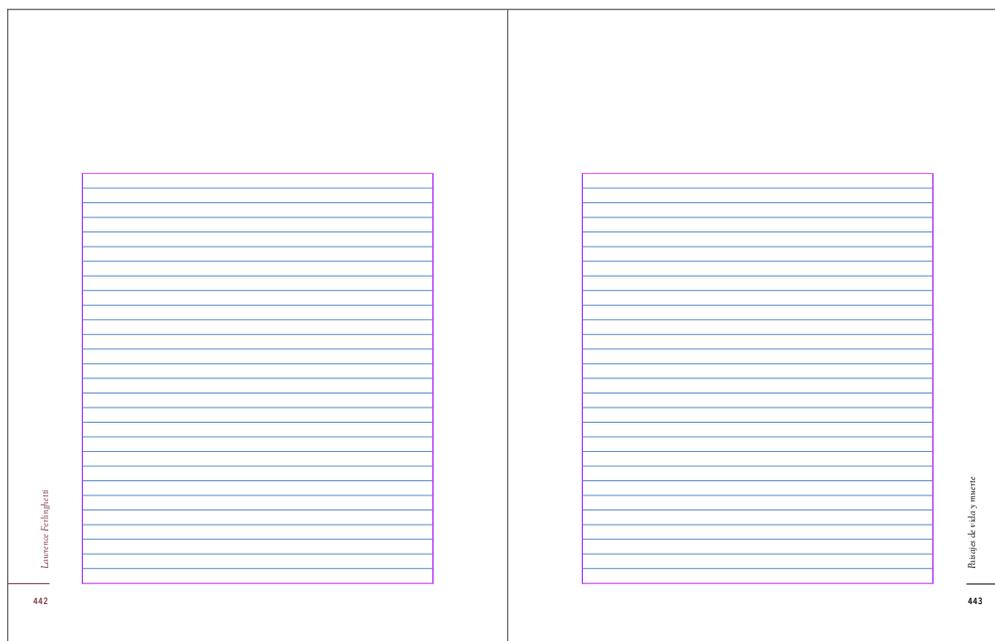


Figura 6. Reticula para entrada de poema

Para la retícula de la continuación de los poemas, sin embargo, el descolgado desaparece y los elementos externos a la caja tipográfica son los mismos, solo que dispuestos en un lugar diferente para las páginas nones, como se muestra a continuación.

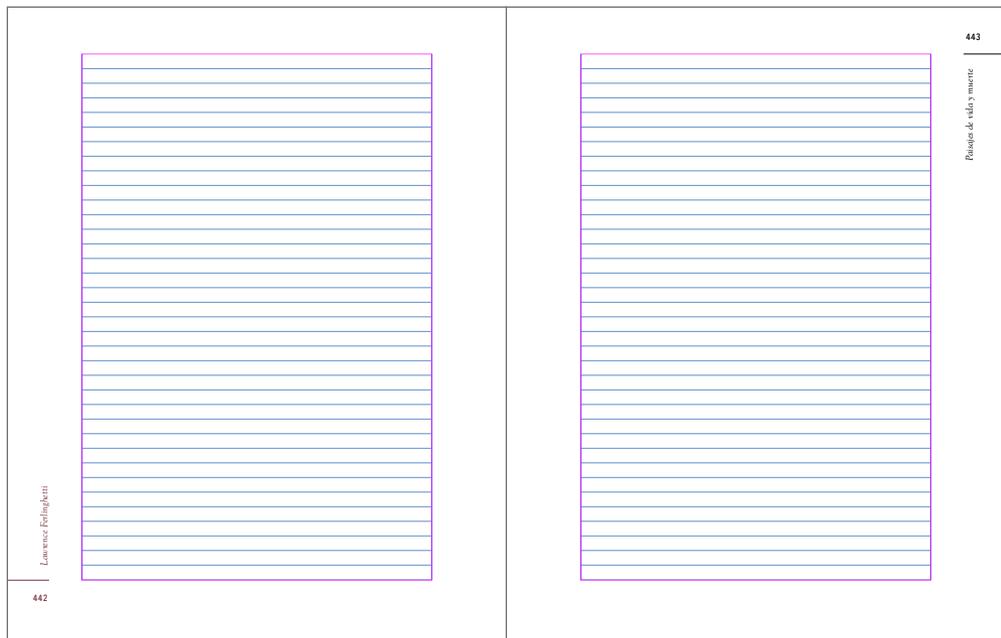
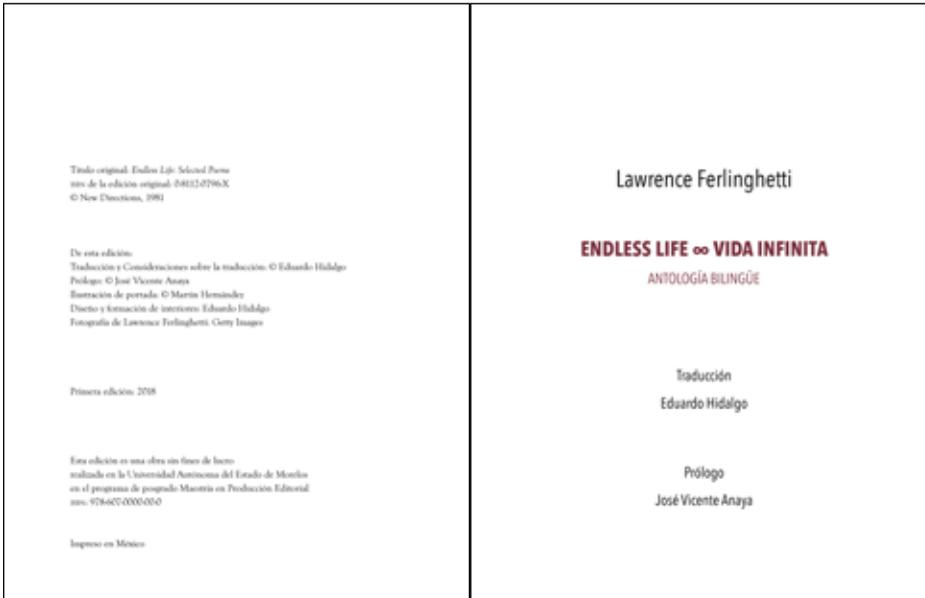
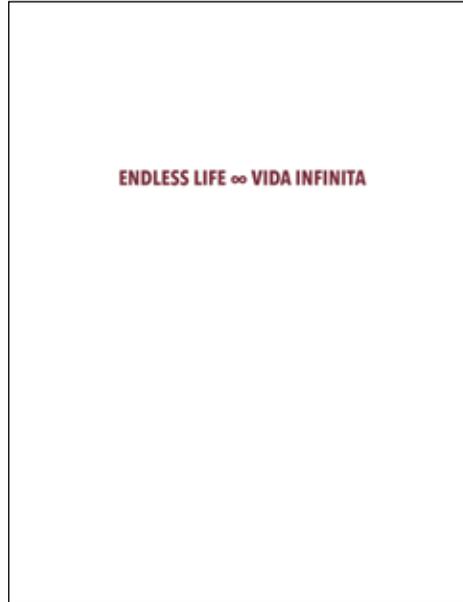


Figura 7. Retícula para continuación de poema

III.4. PÁGINAS PRELIMINARES

Las páginas preliminares consisten en las páginas falsas, la falsa portada, la página legal, la portada de los interiores, la tabla de contenido, el prólogo y las consideraciones sobre la traducción. A continuación, presentamos las ilustraciones respectivas.





CONTENIDO

9 Poeta Lawrence Ferlinghetti, uno de nuestros ángeles radicales
JOSÉ VICENTÍN AGUIA

11 Consideraciones sobre la traducción
EDUARDO HIDALGO

13 Imágenes del mundo desparejado
Persons of This Unkind World

47 Un Corner Island mundial
A Corner Island of the World

145 París de San Francisco
Starting from San Francisco

177 El significado secreto de las cosas
The Secret Meaning of Things

271 Ojo abierto, corazón abierto
Open Eye, Open Heart

285 ¿Quién somos ahora?
Who Are We Now?

343 Escalajo del Novecento
Novecentist Escalag.

373 Paisajes de vida y muerte
Landscapes of Living & Dying

441 Otra vez cierto
Work in progress

443 Notas del traductor



Figura 8. Páginas preliminares (falsa portada, página legal, portada, tabla de contenidos e inicios del prólogo y de las consideraciones sobre la traducción)

Tanto en el inicio del prólogo como en el de las consideraciones sobre la traducción, hay un descolgado que jerarquiza dicho inicio. Asimismo, como se aprecia en las imágenes, las cornisas y los folios de los inicios de estos textos están en la parte inferior de la página con el objetivo de no interferir en los descolgados mencionados. En las páginas siguientes, los folios y cornisas de las páginas pares están en la esquina inferior izquierda; y los de las páginas nones, en la esquina superior derecha.



Figura 9. Doble página del prólogo

Las cornisas consisten en el nombre de los autores del prólogo y de las consideraciones sobre la traducción, respectivamente, en las páginas pares, y del nombre de la sección del libro en las páginas nones. Como se observará más adelante, para la formación de los poemas se observó la misma lógica, que justificaremos en el siguiente apartado.

III.5. CAPÍTULOS

III.5.1. Entrada de capítulo

Esta antología está formada por nueve capítulos, mismos que se corresponden con los títulos de los poemarios de Lawrence Ferlinghetti de los cuales se extrajeron los poemas de cada uno. En otras palabras, los nombres de los capítulos se tomaron del nombre de algunos de los libros del autor antologado. Por esta razón, cada entrada de capítulo tiene tres elementos: la traducción al español del nombre del libro en el que se encuentran los poemas, el nombre original del libro en inglés y el año de publicación. Utilizamos una plasta de color Pantone 195U en dos porcentajes distintos: al 100% en el nombre del capítulo, y al 50% en el resto de la doble página. La traducción del título del capítulo va en blanco.



Figura 10. Entrada de capítulo

III.5.2. Poemas

La impresión de los poemas, y en general de todo el libro, es a dos tintas. Los poemas originales están impresos en color rojo Pantone 195U y van en las páginas pares; y las traducciones, en negro y van en las páginas nones. La decisión de imprimir a dos tintas es para resaltar el hecho de que se trata de una edición bilingüe, es decir, para hacer la distinción entre las lenguas inglesa y castellana.



Figura 11. Entrada de poema

La disposición de los poemas originales y las traducciones permite que el lector tenga a la vista el mismo poema en ambas lenguas y la sensación de estar leyendo el mismo poema y no dos diferentes, como sucede cuando, en una edición bilingüe, se pone el texto en español en la primera mitad del libro y el texto en inglés en la segunda. La estructura original de los versos es muy particular (figuras 11 y 12). Se trata de una estructura libre sin alineación de los párrafos que permite más lecturas que la estrictamente lineal. Así concibió los poemas originalmente Lawrence Ferlinghetti y así se conservan en la traducción.

En cada página en que inicia un poema, tanto en inglés como en español, el título del poema tiene un descolgado en el margen superior. Los márgenes de estas páginas tienen las siguientes medidas:

MÁRGENES PARA INICIO DE POEMA

Superior: 13p1

Interior: 6p0

Inferior: 5p0

Exterior: 6p0

Hay poemas que abarcan más de una página (figura 12). En estos casos, los márgenes de las páginas restantes tendrán las siguientes medidas:

MÁRGENES PARA EL RESTO DEL POEMA

Superior: 3p9

Interior: 6p0

Inferior: 5p0

Exterior: 6p0

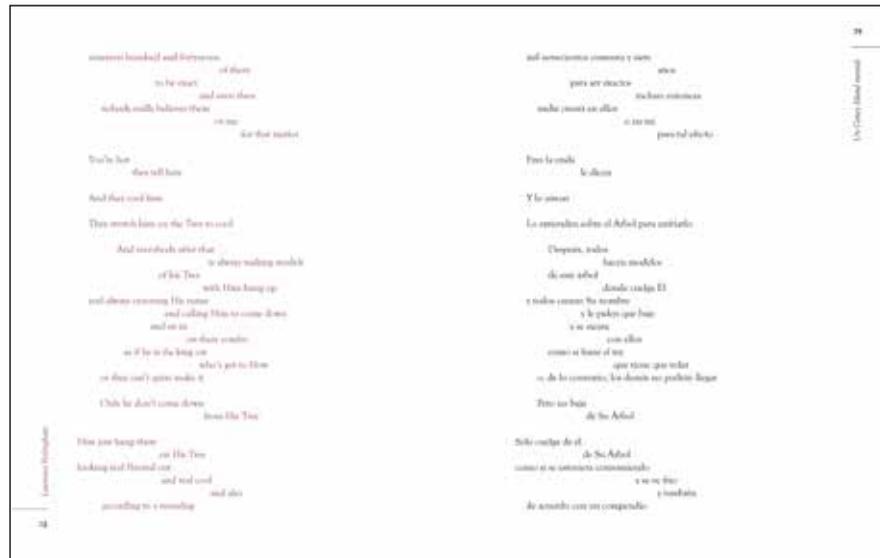


Figura 12. Continuación de poema

Al igual que en el prólogo y en las consideraciones sobre la traducción, en las páginas donde comienza un poema, los folios y las cornisas van en las esquinas inferiores, a la izquierda en el caso de los poemas en inglés, y a la derecha para los poemas en español. Se alinearon los folios para respetar el descolgado de

la parte superior. Sin embargo, para los poemas que abarcan más de una página, el folio y las cornisas de los poemas en inglés van en la esquina inferior izquierda; y en los poemas traducidos, en la esquina superior derecha.

La cornisa de las páginas pares consiste en el nombre del autor: Lawrence Ferlinghetti, mientras que la de las nones corresponde al título del capítulo. La disposición de las cornisas sigue la misma lógica que la de los folios. Lo anterior se puede apreciar en las figuras 11 y 12. Esta decisión atrevida de jugar con el diseño obedece a que Lawrence Ferlinghetti participó en la generación beat, movimiento literario que, como se mencionó en el Capítulo I, fue claramente rebelde. Quisimos emular esa rebeldía, hasta donde fue posible, en la formación de las páginas que contienen los poemas.

III.6. TIPOGRAFÍA

Los interiores se componen solo de texto, es decir, no hay imágenes, por lo que se eligió un tipo de letra adecuada para leer textos. Tanto el prólogo como las consideraciones sobre la traducción y los poemas están compuestos con la familia tipográfica Goudy Old Style.

Goudy Old Style Regular
Goudy Old Style Italic
Goudy Old Style Bold
Goudy Old Style Xbold
Goudy Old Style Osf Italic 0123456789

Figura 13. Muestra de fuentes de la familia Goudy Old Style

Este tipo de letra fue diseñado por el tipógrafo estadounidense Frederic Goudy en 1915 para la American Type Founders. A decir de Robert Bringhurst en *Los elementos del estilo tipográfico*, se trata de una de las muchas fuentes para libro que diseñó Goudy (270). Esta fuente con remates fue concebida originalmente para encabezados; sin embargo, funciona muy bien para textos corridos y

tiene una elegancia particular que la hace adecuada para la composición tipográfica de poesía. Por otro lado, no hay que olvidar que la generación beat fue un movimiento literario estadounidense que se gestó en la primera mitad del siglo XX. Desde su aparición en 1915, la fuente Goudy Old Style se convirtió en un clásico de la tipografía estadounidense y bien hace justicia a la nacionalidad y a la época de Lawrence Ferlinghetti.

En el cuerpo del prólogo, las consideraciones sobre la traducción y los poemas, el puntaje de la fuente es de 11 pt y el interlineado de 14 pt.

Para los títulos de la falsa portada, la portada de interiores, el prólogo, las consideraciones sobre la traducción y los poemas, se usó la familia tipográfica Avenir Next Condensed. Se trata de una fuente sin remates que funciona bien para jerarquizar los títulos. El puntaje de los títulos es de 13 pt y, para reforzar la jerarquización, están en *bold* y en mayúsculas.

Avenir Next Ultralight Condensed
 Avenir Next Condensed
 Avenir Next Medium Condensed
 Avenir Next Demi Condensed
Avenir Next Bold Condensed
Avenir Next Heavy Condensed

Avenir Next Ultralight Condensed Italic
Avenir Next Condensed Italic
Avenir Next Medium Condensed Italic
Avenir Next Demi Condensed Italic
Avenir Next Bold Condensed Italic
Avenir Next Heavy Cond. Italic

Figura 14. Muestra de fuentes de la familia Avenir Next Condensed

En cuanto a los folios y las cornisas, se utilizaron ambas fuentes, Avenir Next Condensed de 11 pt en los folios y Goudy Old Style de 10 pt en las cornisas.

CAPÍTULO IV. ADMINISTRACIÓN EDITORIAL

IV.1. TIPO DE LECTOR

El lector de este libro es de edad adulta. Se trata de un lector consumado con preferencia por la literatura y, en particular, por la poesía, con capacidad de leer en inglés. Es un lector que lee por gusto. Su promedio de lectura oscila entre los 15 y 30 libros al año, muy por encima del promedio nacional. Compra alrededor de 30 libros al año, mismos que va leyendo o acumula en su biblioteca personal para leerlos después. Lee en espacios cómodos y bien iluminados, muchas veces con referencias a la mano (diccionarios, enciclopedias, internet). También puede leer, debido a su necesidad de lectura, en el transporte público, en la sala de espera de algún hospital o consultorio, en el banco, etcétera. Puede leer a cualquier hora del día.

IV.2. ESTRATEGIA ECONÓMICA

Se presentará la obra a editoriales que publiquen poesía en formato bilingüe, como las que se presentan en la sección «Estudio de mercado». Debido a la calidad de sus productos, dichas editoriales se han ganado la confianza de los lectores especializados a quienes va dirigida la antología. Muchas veces, a pesar de tratarse de un traductor desconocido, el sello editorial es garantía de que se trata de un trabajo cuidado. Por lo tanto, es más probable que el libro llegue a las manos de los lectores si se distribuye por los canales adecuados, bajo el respaldo de alguna editorial reputada.

En caso de no contar con respuesta favorable de alguna de las editoriales mencionadas en el «Estudio de mercado», se recurrirá a editoriales independientes más modestas.

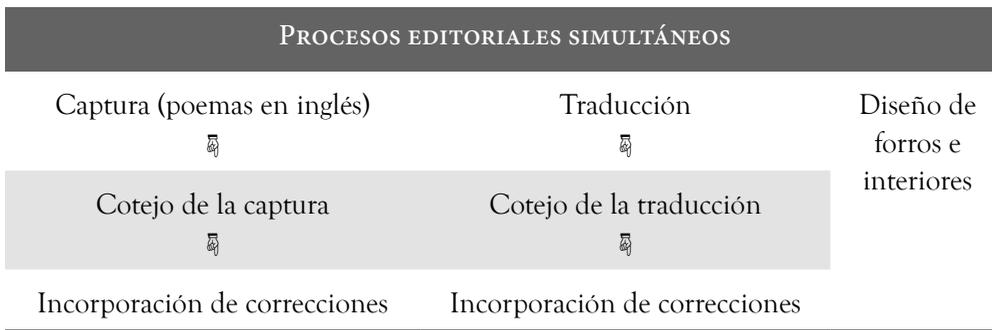
IV.3. DISTRIBUCIÓN

El libro se distribuirá en librerías que venden literatura (Gandhi, Educal, El Péndulo, El Sótano, Porrúa, Fondo de Cultura Económica), así como en presentaciones y ferias del libro. Estos tipos de establecimientos son los más frecuentados por el público a quien va dirigida la antología. Los lectores habituales compran la mayoría de sus libros en librerías y asisten a presentaciones y ferias del libro. Debido a que el objetivo es impulsar, a través de la publicación de la antología, la comprensión de las sutilezas del lenguaje poético en la obra de Lawrence Ferlinghetti, la publicación tiene que estar al alcance de los lectores a quienes va dirigida.

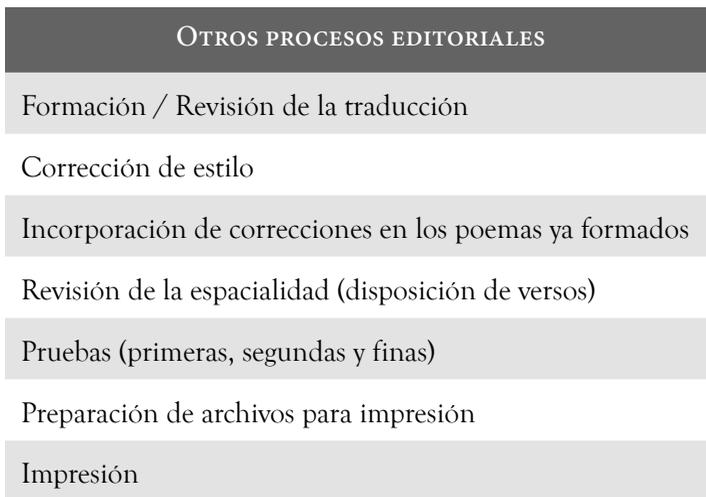
IV.4. PROCESOS EDITORIALES

Como sucede en la gran mayoría de publicaciones, y como se apreciará en los siguientes cuadros, algunos procesos fueron simultáneos. Es importante recalcar que, contrariamente a la lógica editorial, los cambios que surgieron después de la revisión de la traducción y de la corrección de estilo se incorporaron en el texto ya formado. Se trabajó de esa manera debido a la disposición de los versos en la página que, como se mostró en el capítulo «Descripción del libro», es muy particular. Los cambios fueron sutiles en lo que respecta a la formación de los poemas: algunas veces solo se cambió una palabra por otra, se agregó una coma, o se modificó algún verso. Pero siempre se conservó el mismo número de líneas en la página. Por lo tanto, las correcciones se aplicaron en el texto ya formado, sin que esto haya dificultado, en ningún sentido, el proceso de edición.

El siguiente cuadro muestra los procesos simultáneos antes de tener el original, así como los procesos posteriores al mismo. Cuando nos referimos al original, hablamos de los poemas originales en inglés y las traducciones al español, sin formato.



Una vez que el original quedó listo, se procedió con los procesos que mostramos en el siguiente cuadro. Cabe resaltar que la formación y la revisión de la traducción fueron procesos simultáneos.



A continuación, presentamos una breve descripción de cada uno de los procesos editoriales de *Endless Life – Vida infinita*.

- **Captura:** Los poemas originales en inglés fueron tomados del libro *Endless Life: Selected Poems*. La captura consistió en copiar los poemas, sin formato, a un documento de Word.
- **Cotejo de la captura:** Este proceso consistió en verificar que todos los versos, sin excepción, se hubieran capturado en el documento de Word, es decir, revisar que no hubiera faltado ningún verso de los poemas originales en inglés.
- **Incorporación de correcciones (del cotejo de la captura):** Se incorporaron los versos faltantes de la captura al documento de Word.

- **Traducción:** En un documento de Word, sin formato, se tradujeron los poemas del inglés al español con un enfoque libre.
- **Cotejo de la traducción:** Se verificó que todos los versos, sin excepción, se hubieran traducido en el documento de Word, es decir, revisar que no hubiera faltado ningún verso en español.
- **Incorporación de correcciones (del cotejo de la traducción):** Se tradujeron los versos faltantes y se incorporaron al documento de Word.
- **Diseño de forros:** Se diseñaron los forros y las solapas.
- **Diseño de interiores:** Se diseñaron los interiores para todos los apartados del libro.
- **Formación:** Una vez diseñados los interiores, se formó el libro en InDesign, respetando la formación libre de los poemas originales.
- **Revisión de la traducción:** Se verificó que la traducción al español fuera adecuada tomando en cuenta los elementos mencionados en el apartado «Concepto editorial» del capítulo «Descripción del libro».
- **Corrección de estilo:** Se revisaron los aspectos gramaticales de la traducción, el prólogo y las consideraciones sobre la traducción, como la ortografía, la puntuación y la redacción, entre otros. Las correcciones se incorporaron directamente en el archivo de InDesign.
- **Incorporación de correcciones en los poemas ya formados:** Se incorporaron las correcciones de José Vicente Anaya y de Beatriz Álvarez Klein directamente en el archivo de InDesign.
- **Revisión de la espacialidad (disposición de versos):** Por tratarse de una formación muy particular (figuras 11 y 12), se verificó que los poemas en español, a pesar de que en algunos casos resultaron más largos, estuvieran colocados en la misma línea que los poemas originales en inglés.
- **Pruebas:** Se leyeron las pruebas, se identificaron los errores y se incorporaron las correcciones resultantes directamente en el archivo de InDesign.
- **Preparación de archivos para impresión:** Se exportaron los archivos de InDesign a un documento PDF para mandarlo a imprenta. Este proceso se realizó cuidando que todo fuera de manera adecuada para su producción.
- **Impresión:** Se imprimieron siete maquetas de *Endless Life – Vida infinita*.
- **Distribución:** La producción de un tiraje mayor, promoción, distribución, comercialización y trámites de derechos de autor se harán posteriormente, una vez que se haya conseguido el apoyo de alguna editorial.

IV.5. CRONOGRAMA

36

PROCESOS	2016								2017								2018							
	Ago	Sep	Oct	Nov	Dic	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun	Jul	Ago	Sep	Oct	Nov	Dic	Ene	Feb	Mar	Abr	May	Jun	
Captura de poemas	■																							
Cotejo de la captura		■																						
Incorporación de correcciones			■																					
Traducción al español				■																				
Cotejo de la traducción					■																			
Incorporación de correcciones						■																		
Revisión de la traducción							■																	
Incorporación de correcciones								■																
Diseño de forros e interiores									■															
Formación										■														
Corrección de estilo											■													
Incorporación de correcciones												■												
Revisión de la espacialidad													■											
Primeras pruebas														■										
Segundas pruebas															■									
Pruebas finas																■								
Preparación de archivos para impresión																					■			
Impresión																						■		

IV.6. MERCADO EDITORIAL

El estudio de mercado para este proyecto se realizó tomando en cuenta que

el editor debe ir a las librerías locales y mirar con detenimiento qué libros similares ofrece la competencia. Hay que saber el precio de estos libros, revisar su contenido, preguntar cómo se han comportado en las librerías (Cerlalc, 35.)

Con estos elementos presentes, obtuvimos las siguientes conclusiones.

La poesía es un género conocido por las editoriales mexicanas, al igual que por editoriales extranjeras que venden sus libros en México. Poetas de todas nacionalidades y corrientes se publican con regularidad en editoriales literarias. En el caso de poetas del mundo hispánico, resultará una obiedad, las publicaciones dirigidas al público hispanoparlante son monolingües.

Por otro lado, cuando de poetas de lengua extranjera se trata, las editoriales tienen dos opciones: 1. publicar solo la traducción al español, y 2. publicar ediciones bilingües. Dadas las características de este proyecto, nos enfocamos en aquellas que publican ediciones bilingües y cuyos libros se comercializan en México. Algunas son las siguientes:

EDITORIALES MEXICANAS	EDITORIALES EXTRANJERAS
Círculo de Poesía Ediciones	Alianza Editorial (España)
Ediciones Coyoacán	Buenos Aires Poetry (Argentina)
El Colegio Nacional	Cátedra (España)
Era	Hiperión (España)
Instituto de Cultura de Morelos	Salto de Página (España)
Laberinto	
Libros Magenta	
Secretaría de Cultura	
UNAM	

Dentro de las publicaciones bilingües de estas editoriales, se encuentran, entre otros, los siguientes autores: Walt Whitman, Allen Ginsberg, Jim Morrison, Jack Kerouac, Malcolm Lowry, Charles Bukowski, William Carlos Williams, Arthur Rimbaud, Charles Baudelaire, William Blake y Lawrence Ferlinghetti.

Podríamos seguir con el listado de editoriales y autores, mas sirvan estos ejemplos para concluir que existe, pues, un mercado para las ediciones bilingües de poesía, donde las más socorridas son inglés-español y francés-español.

No hay que olvidar que la poesía de la generación beat, movimiento al cual perteneció Lawrence Ferlinghetti, salvo algunos poemarios de Ginsberg y Kerouac, ha sido poco traducida al español. De las editoriales mencionadas, solo tres (Laberinto, Salto de Página e Hiperión) han publicado a poetas *beat*. Laberinto tiene dentro de su catálogo libros de Ginsberg y Kerouac; Salto de Página e Hiperión, de Ferlinghetti. Esto último hay que revisarlo con detalle.

En agosto de 2016, en la librería Gandhi de Cuernavaca, adquirí *El pulso de la luz. Poesía escogida* de Lawrence Ferlinghetti, seleccionado, traducido y prologado por el traductor español Antonio Rómar, publicado por la editorial española Salto de Página. Su precio fue de \$446 pesos. A manera de antología, el libro presenta una recopilación de poemas de prácticamente toda la obra poética de Lawrence Ferlinghetti. Existen, como es de esperarse, similitudes y diferencias entre esta edición y el presente proyecto. Veamos, de manera general, algunas de ellas.

Similitudes:

- Antologías de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti.
- Ediciones bilingües.
- Poemas originales en páginas pares (izquierda) y traducciones en páginas nones (derecha).

Sirva el siguiente cuadro para mostrar, también de manera general, las diferencias:

<i>EL PULSO DE LA LUZ</i>	<i>ENDLESS LIFE - VIDA INFINITA</i>
Selección hecha por el traductor	Selección hecha por el autor
73 poemas en total de 13 poemarios	85 poemas en total de nueve poemarios
Dirigida a lectores españoles	Dirigida a lectores mexicanos

A pesar de que la antología publicada por Salto de Página en abril de 2016 es un producto muy similar al proyecto descrito en esta tesis, existen diferencias clave que hacen que la publicación de *Endless Life – Vida infinita* sea pertinente. En primer lugar, el criterio de selección estuvo a cargo del propio Ferlinghetti. Es decir, los poemas escogidos son una forma propia (del autor) de presentarse a los lectores que lo desconocen. Y en segundo lugar, la traducción de Antonio Rómar utiliza términos locales (españoles) que, si bien el público mexicano entendería, no son adecuados para los lectores de nuestro país. Cabe resaltar que los ejemplares que llegaron a México de *El pulso de la luz* se agotaron pronto, lo cual es un indicio de que *Endless Life - Vida infinita* podría ser un éxito en librerías.



Figura 15. Cubierta de *El pulso de la luz*

Por su parte, la editorial Hiperión, también española, publicó, en 1981, *Un Coney Island de la mente* en versión bilingüe, traducción del poemario *A Coney Island of the Mind* de Lawrence Ferlinghetti. Los poemas en inglés, al igual que en este proyecto, están en las páginas de la izquierda; y las traducciones, realizadas por Carlos Bauer y Julián Marcos, en las de la derecha. Este libro es una edición completa, en formato bilingüe, de un solo poemario de Ferlinghetti. Las diferencias en cuanto a la traducción son las mismas que con *El pulso de la luz*: está dirigida a lectores españoles. Cabe mencionar que *Un Coney Island de la mente* no se encuentra disponible para compra en ningún lado. Al parecer, cuando esta edición salió al mercado, su éxito fue tan grande que se agotó rápidamente y, hasta la fecha, no se ha reeditado. En el prólogo de *El pulso de la luz*, el traductor

Antonio Rómar dice que «debió de ser realmente un éxito de ventas, pues sólo se encuentra en el mercado de segunda mano a precios exagerados» (6). Asimismo, remata: «sólo hay dos ejemplares en la Comunidad de Madrid», se refiere a bibliotecas públicas (6). En el caso de México, hay un solo ejemplar, para consulta, en la Biblioteca Central de la UNAM.

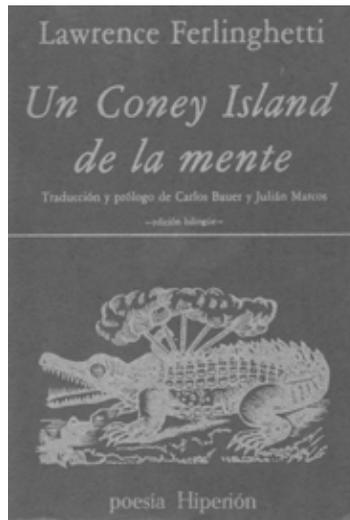


Figura 16. Cubierta de *Un Coney Island de la mente*

El siguiente cuadro servirá para hacer una comparación de las características técnicas de los dos libros mencionados líneas arriba.

PLANILLA COMPARATIVA DE LIBROS		
Título	<i>El pulso de la luz</i>	<i>Un Coney Island de la mente</i>
Autor	Lawrence Ferlinghetti	Lawrence Ferlinghetti
Editorial	Salto de Página	Hiperión
Encuadernación	Rústica	Rústica
Tamaño	14 x 21.5 cm	14 x 21.5 cm
Número de páginas	426	183
Impresión	A una tinta (negra)	A una tinta (negra)
Fecha de Copyright	2016	1981

IV.7. CÁLCULO EDITORIAL

A continuación presentamos, en forma de cuadros, la información que se tomó en cuenta para el cálculo editorial de *Endless Life - Vida infinita* (ficha técnica, número de caracteres, número de páginas, costos fijos y variables), así como la determinación del precio de venta al público (PVP), el margen de contribución y el punto de equilibrio.

FICHA TÉCNICA	
Título	<i>Endless Life - Vida infinita</i>
Autor	Lawrence Ferlinghetti
Traductor	Eduardo Hidalgo
Prologuista	José Vicente Anaya
Tamaño final	17 x 21.5 cm
Papel para interiores	Bond ahuesado de 90 g / Hoja de 70 x 95 cm
Papel para forros	Cartulina <i>couché</i> de 300 g / Hoja de 61 x 90 cm
Descripción cromática	Forros 2 x 0 / Interiores 2 x 2 (negro más Pantone 195U)
Acabados	Plastificado mate
Encuadernación	Cosido y pegado
Número de páginas	464

Para el cálculo de las cuartillas, se consideró un número de 1,800 caracteres por cuartilla.

	CARACTERES	CUARTILLAS
Prólogo	7,682	4
Consideraciones sobre la traducción	6,018	3
Poemas en inglés	129,929	72
Poemas en español	142,844	79
Total	272,773	151
Número de cuartillas totales		158

	PÁGINAS
Preliminares	7
Contenido	1
Prólogo	4
Consideraciones sobre la traducción	3
Poemas en inglés	222
Poemas en español	222
Notas del traductor	4
Colofón	1
Total	464

De lo anterior, se desprenden los siguientes costos fijos y variables. Los costos fijos son aquellos que se derivan de los procesos que, independientemente del número de ejemplares, se tienen que realizar para la producción de un libro; los costos variables son aquellos que dependen del tiraje.

COSTOS FIJOS	UNIDAD	SUBTOTAL
Traducción	\$120 x cuartilla	\$8,640
Captura (poemas en inglés)	\$10 x cuartilla	\$720
Corrección de estilo	\$40 x cuartilla	\$3,160
Formación	\$40 x página	\$18,560
Revisión de pruebas (1as, 2as y finas)	\$50 x página	\$23,200
Diseño de portada	\$2,000	\$2,000
Diseño de interiores	\$1,500	\$1,500
Registro de la traducción en el Indautor	\$236	\$236
Trámite de ISBN	\$202	\$202
Total		\$58,218

COSTOS VARIABLES

Número de ejemplares 1,000

Papel para forros \$1,081

Cartulina *couché* de 300 gr / Hoja de 61 x 90 cm

Tamaño extendido: 53 x 21.5 cm

4 forros x hoja de 61 x 90 cm

Precio x millar de hojas: \$3,931

Número de hojas para 1,000 ejemplares: 250

Merma (10%): 25

Número de hojas totales: 275

$\$3,931 \times .275 = \$1,081.025$

Papel para interiores \$21,197

Bond ahuesado de 90 gr / Hoja de 70 x 95 cm

Tamaño final: 17 x 21.5 cm

32 páginas (frente y vuelta) x hoja de 70 x 95 cm

Páginas totales x ejemplar: 464

Número de hojas x ejemplar: 14.5

Número de ejemplares: 1,000

Número de hojas para 1,000 ejemplares: 14,500

Merma (10%): 1,450

Número de hojas totales: 15,950 / Precio x millar de hojas: \$1,329

$\$1,329 \times 15.950 = \$21,197$

Impresión de forros \$1,460

1 millar x 2 tintas x \$380 (precio x millar): \$760

2 láminas x \$350 (precio x lámina): \$700

$\$760 + \$700 = \$1,460$

Impresión de interiores \$22,800

1 millar x 15 pliegos x 4 tintas (2 frente y 2 vuelta)

x 380 (precio x millar) = \$22,800

Encuadernación \$3,525

Cosido y pegado: \$2,350 x millar (hasta 10 pliegos)

$\$2,350 \times 1.5$ (15 pliegos x ejemplar) = \$3,525

Acabado Plastificado mate = \$1,400 x millar \$1,400

Plecado \$1,500 x millar \$1,500

Total \$52,963

El precio de venta al público es el precio que tiene el libro en su distribución comercial. Cabe resaltar que el lector casi nunca paga este precio, ya que el descuento que hace el editor a las librerías permite que el libro tenga un precio menor. Para la determinación del PVP, se suelen considerar distintos factores editoriales. El factor editorial es un número (4, 5 o –en casos excepcionales– 6) que se multiplica por el costo de producción de cada ejemplar. En nuestro caso, consideramos un factor editorial 5 debido a los siguientes porcentajes:

FACTOR EDITORIAL	
Producción	20 %
Regalías	10 %
Descuento a librerías	50 %
Gastos generales	10 %
Utilidad	10 %
Total	100 %

De esta manera, tenemos el siguiente cálculo del PVP:

DETERMINACIÓN DEL PVP	
Costos fijos	\$58,218
Costos variables	\$52,963
Costo total de producción (suma de costos fijos y variables)	\$111,181
Costo unitario (111,181 ÷ 1,000)	\$111.18 (111)
PVP (costo unitario x factor editorial 5)	\$555

Una vez establecido el PVP, obtuvimos los siguientes números en cuanto al margen de contribución y al punto de equilibrio. El margen de contribución es la cantidad de dinero libre de impuestos que recibe el editor por cada ejemplar vendido. Y el punto de equilibrio es la cantidad de ejemplares que el editor necesita vender para que su inversión no represente una pérdida de dinero. Debido a que el descuento en librerías va del 40 al 50 y, en casos excepcionales 60 %, se considera un 45 % para calcular estos datos.

MARGEN DE CONTRIBUCIÓN	
PVP	\$555
Ingreso x ejemplar con el 45% de descuento (ingreso bruto)	\$305
Costo de venta = suma del costo unitario + regalías (10 % sobre el PVP) + gastos generales (10 % sobre el costo x ejemplar)	\$177
Margen de contribución = ingreso bruto - costo de venta (\$305 - \$177 = \$128)	\$128
Beneficio neto = margen de contribución - 29 % de impuestos (\$128 - \$37.12 = \$90.88)	\$90
PUNTO DE EQUILIBRIO	
PVP	\$555
Descuento (45 %)	\$249
Ingreso neto	\$305
Costos generales (10 % sobre el PVP)	\$55
Beneficio bruto = ingreso neto - costos generales (\$305 - \$55 = \$250)	\$250
Costo total de producción = suma de costos fijos y variables (\$58,218 + \$52,963 = \$111,181)	\$111,181
Punto de equilibrio = costo total de producción ÷ beneficio bruto (\$111,181 ÷ \$250 = 444 ejemplares)	444 ejemplares

IV.8. CONSIDERACIONES DE MERCADO

Como se vio en el apartado «Mercado editorial», el hecho de que existan diversas editoriales que publican ediciones de poesía en formato bilingüe indica que hay lectores para este tipo de libros. Sin embargo, tomando en cuenta que, dentro de los géneros literarios, la poesía es de los menos socorridos, se eligió un tiraje regular: 1,000 ejemplares. Además, como se aconseja en el *Manual de edición* del Cerlalc, «es recomendable hacer tirajes menores y evitar costos de bodegaje y desperdicios» (38).

Para establecer dicho tiraje, recurrimos a la información recabada en el estudio de mercado. Si bien es cierto que algunos poemarios se han agotado pronto, existen otros cuyas ventas avanzan lentamente. En este punto, no podemos olvidar que la edición es un negocio incierto: no hay nada que garantice que se recuperará la inversión, ni que habrá ganancias. Como dicen Fernando Esteves Fros y Jorge Vanzulli, «el editorial es un negocio de bajo margen y alto riesgo» (Sagastizábal 49). Asimismo, la decisión de imprimir 1,000 ejemplares obedece también al hecho de que un tiraje menor nos obligaría a imprimir en digital, lo cual ocasionaría un precio más alto en la impresión de forros e interiores y, por lo tanto, un PVP más alto. Lo anterior, a su vez, provocaría que el precio final estuviese muy elevado y fuera de la realidad del mercado.

El PVP, como quedó establecido en los cuadros anteriores, y considerando un factor editorial 5, fue de \$555. Podría pensarse que es un precio alto; sin embargo, tomemos en cuenta que el desembolso de dicha cantidad proporcionará valores añadidos al lector. No se trata de una simple traducción al español, pues lo que el lector estará comprando será una edición bilingüe a dos tintas –para hacer la distinción entre ambas lenguas– con márgenes y descolgados generosos; una portada diseñada por un artista visual; una traducción cuidada y revisada por un par de traductores literarios experimentados; un prólogo redactado por José Vicente Anaya –reconocido poeta experto en la generación beat y fundador, junto con Roberto Bolaño, del Infrarrealismo–; y unas consideraciones sobre la traducción en donde se explica, de manera breve, el enfoque utilizado en la antología, y el porqué de dicho enfoque. Es decir que el lector tendrá en sus manos valores añadidos que harán que la compra valga la pena.

Por otro lado, no podemos olvidar que el PVP, salvo contadas excepciones, nunca es el precio final que el lector paga por el libro. Cuando una librería adquiere artículos para surtirse, ya sea que lo haga a consignación o en firme, lo hace a través de un generoso descuento por parte del editor que, evidentemente,

está considerado en el factor editorial 5. Lo anterior genera que la librería pueda ofrecer el producto a un precio menor que el PVP. De igual manera, si el editor distribuye sus libros de forma directa (en presentaciones, escuelas y universidades, ferias del libro, etc.), ofrecerá un descuento que, nuevamente, está considerado en el factor editorial. Además, ofrecer un descuento puede verse como estrategia de mercado.

En conclusión, el PVP establecido para *Endless Life – Vida infinita* es un precio real y justo que compite con los productos existentes en el mercado actual de productos similares.

CAPÍTULO V. DERECHOS DE AUTOR

V.1. LOS DERECHOS DE AUTOR

Los derechos de autor son el conjunto de prerrogativas que otorga el Estado para proteger las obras artísticas y literarias con el objetivo de promover su creación y su difusión bajo leyes establecidas para que los autores gocen los beneficios de sus obras. Toda obra publicada que pretenda comercializarse debe estar debidamente registrada y protegida por los derechos de autor. En México, el organismo que se encarga de regular tales actividades es el Instituto Nacional del Derecho de Autor (Indautor).

Existen dos categorías dentro de los derechos de autor: derechos morales y derechos patrimoniales. Los derechos morales son aquellos que reconocen la autoría de alguna obra, mientras que los derechos patrimoniales permiten que autores, editores, herederos y, en general, los dueños de ese tipo de derechos exploten legalmente la obra para su beneficio.

Por tratarse de una obra ya publicada originalmente en inglés, *Endless Life: Selected Poems* (título original de la antología) está registrada en la Oficina del Derecho de Autor de Estados Unidos (*United States Copyright Office*). El libro fue publicado originalmente en 1981 por la editorial New Directions, con sede en Nueva York. Los derechos morales pertenecen al autor; y los derechos patrimoniales, a la editorial, como consta en la página legal de la edición original. A continuación, se presentan los requerimientos y trámites necesarios para la publicación de *Endless Life – Vida infinita* tanto como proyecto de la Maestría en Producción Editorial, como publicación comercial con fines de lucro.

V.2. DERECHOS DEL LIBRO COMO PROYECTO DE LA MPE

Como se ha mencionado a lo largo de esta tesis, *Endless Life – Vida infinita* es una antología de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti, lo cual quiere decir que consiste, por decirlo de alguna manera, en dos libros en uno: los poemas originales en inglés y sus traducciones al español. Por tratarse de una edición realizada en un programa educativo de posgrado cuyo objetivo es aprender y poner en práctica to-

dos los procesos editoriales, la publicación de *Endless Life – Vida infinita* como proyecto de la Maestría en Producción Editorial no necesita el permiso de la editorial dueña de los derechos patrimoniales de la obra: New Directions. Es, más bien, un libro sin fines de lucro con un tiraje de 7 ejemplares que no se venderá ni comercializará bajo ninguna forma. En cuanto al derecho a traducir al español los poemas originales, tampoco se necesita ningún tipo de licencia: cualquier persona puede traducir cualquier obra siempre y cuando la versión en la lengua de llegada no se comercialice bajo ninguna manera y, claro está, se reconozcan los derechos morales del autor y se dé el crédito al traductor. Cabe mencionar que, si alguna traducción se quiere comercializar, se necesitan los permisos pertinentes. Por los motivos anteriores, no se solicitará la cesión de derechos a la editorial New Directions, pero la traducción al español está debidamente registrada como obra literaria derivada en el Indautor, como lo acredita el certificado anexo. Para lo anterior, nos hemos basado en el artículo 4º de la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA), que habla de las obras que son sujeto de protección. El segundo apartado del inciso C de dicho artículo habla de la clasificación de las obras según su origen. En el caso de *Endless Life – Vida infinita*, la traducción al español de los poemas originales en inglés es una obra literaria derivada, como se especifica en dicho inciso, que a la letra dice: «Derivadas: Aquellas que resulten de la adaptación, traducción, u otra transformación de una obra primigenia». (Art. 4º, inciso C, apartado II de la LFDA).

V.3. DERECHOS DEL LIBRO COMO PUBLICACIÓN COMERCIAL CON FINES DE LUCRO

Es importante aclarar que la publicación de *Endless Life – Vida infinita* dentro de la Maestría en Producción Editorial fue de un tiraje de 7 ejemplares que no se comercializó, dado que su objetivo es académico y porque es un requisito de titulación. Sin embargo, una vez concluido el posgrado, se buscará el apoyo de alguna editorial o institución cultural para su publicación comercial. Para lo anterior, y de acuerdo con la legislación actual mexicana y estadounidense, procederemos de la siguiente manera:

1. En primer lugar, se solicitará, mediante un correo electrónico a la editorial, la compra de los derechos para reproducir los poemas originales junto a las traducciones al español, publicarlos y comercializarlos en México en una edición bilingüe titulada *Endless Life – Vida infinita*.

2. En segundo lugar, se registrará la traducción de Eduardo Hidalgo como obra literaria derivada en el Indautor (este paso ya se realizó como parte de la materia «Derechos de Autor» de la MPE).
3. En tercer lugar, se registrarán las «Consideraciones sobre la traducción» de Eduardo Hidalgo y el prólogo de José Vicente Anaya como obras literarias primigenias en el Indautor.
4. En cuarto lugar, una vez realizada la cesión de derechos para la reproducción de la obra original, así como la reproducción de las traducciones al español y la reproducción y comercialización de la obra en conjunto (la antología bilingüe), se registrará como una sola edición en el Indautor. La información de los diferentes registros se indicará en la página legal.
5. En caso de que la editorial requiera modificar el diseño ya hecho para esta publicación, la editorial encargada del proyecto lo asignará a alguna de sus colecciones. Cada colección de una editorial ya tiene un diseño establecido y, por lo tanto, no se requiere ningún trámite legal ni contrato para la formación del libro.
6. En cuanto al diseño de la portada, la editorial contratará a un ilustrador mediante un contrato de obra por encargo. En el contrato, la editorial se obligará a remunerar el trabajo del ilustrador, quien cederá los derechos patrimoniales de su ilustración a la editorial para su reproducción y explotación comercial como parte de la edición titulada *Endless Life – Vida infinita*. La ilustración (o fotografía de la portada) se registrará como obra original en el Indautor y se dará el crédito al autor, pero el titular de los derechos será la editorial, por lo que podrá explotar la ilustración como parte del libro. El crédito al ilustrador quedará debidamente especificado en la página legal. También existe la posibilidad de que el ilustrador trabaje para la editorial (es decir, que sea parte de su nómina) y, en ese caso, todo trabajo que realice dentro de la editorial pertenecerá a la misma porque el trabajador recibe un salario y las ilustraciones y diseños de forros son parte de sus obligaciones como trabajador. Por esta razón, en este caso, no se necesita el registro de la cubierta en el Indautor.

Mediante el seguimiento de los pasos anteriores, la editorial podrá distribuir la obra en librerías y puntos de venta para su explotación comercial.

Es importante recalcar que el autor de la obra original, Lawrence Ferlinghetti, ya tiene conocimiento de la traducción. La comunicación se realizó vía correo electrónico y mostró su beneplácito y agradecimiento con el autor de es-

tas líneas, lo cual facilitará los trámites para la publicación de la antología como publicación comercial con fines de lucro.

Ya sea como publicación dentro de la Maestría en Producción Editorial, o como publicación comercial, siempre se hará mención del autor, el traductor, el prologuista, el ilustrador y el diseñador de interiores; y se respetarán los derechos morales y patrimoniales.

V.4. CERTIFICADO DEL REGISTRO PÚBLICO DEL DERECHO DE AUTOR

CERTIFICADO

Registro Público del Derecho de Autor

Para los efectos de los artículos 13, 78, 162, 163 fracción II, 164 fracción I, 168, 169, 209 fracción III y demás relativos de la Ley Federal del Derecho de Autor, se hace constar que la **VERSION** cuyas especificaciones aparecen a continuación, ha quedado inscrita en el Registro Público del Derecho de Autor, con los siguientes datos:

AUTOR: HIDALGO TRUJILLO EDUARDO

TÍTULO: VIDA INFINITA

RAMA: LITERARIA

TITULAR DE TRADUCCION: HIDALGO TRUJILLO EDUARDO

Esta inscripción no faculta para publicar o usar en forma alguna la obra registrada, a menos de que se acredite la autorización correspondiente.

Con fundamento en lo establecido por el artículo 168 de la Ley Federal del Derecho de Autor, las inscripciones en el registro establecen la presunción de ser ciertos los hechos y actos que en ellas consten, salvo prueba en contrario. Toda inscripción deja a salvo los derechos de terceros. Si surge controversia, los efectos de la inscripción quedarán suspendidos en tanto se pronuncie resolución firme por autoridad competente.

Con fundamento en lo establecido por los artículos 2, 208, 209 fracción III y 211 de la Ley Federal del Derecho de Autor, artículos 64, 103 fracción IV y 104 del Reglamento de la Ley Federal del Derecho de Autor, artículos 1, 3 fracción I, 4, 8 fracción I y 9 del Reglamento Interior del Instituto Nacional del Derecho de Autor, se expide el presente certificado.

Número de Registro: 03-2017-111709511500-01

México D.F., a 17 de noviembre de 2017.

SUBDIRECTOR DE REGISTRO DE OBRAS Y CONTRATOS

DANIEL RAMOS LOPEZ

SECRETARÍA DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DEL
DERECHO DE AUTOR
DELEGACIÓN DEL REGISTRO
PÚBLICO
DEL DERECHO DE AUTOR

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA





ANEXOS

ANEXO 1. MANUAL DE CRITERIOS EDITORIALES

PRESENTACIÓN

El presente manual está diseñado para el cuidado editorial de *Endless Life – Vida infinita* de Lawrence Ferlinghetti.

DESCRIPCIÓN DEL PRODUCTO

Endless Life – Vida infinita es una antología bilingüe de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti (Nueva York, 1919). Se trata de una selección de 85 poemas, hecha por el propio autor, de nueve de sus libros de poesía. Además de los poemas, el libro cuenta con un prólogo redactado por José Vicente Anaya (Villa Coronado, Chihuahua, 1947), conocido poeta y traductor mexicano especialista en la generación beat. Asimismo, se incluye un texto llamado «Consideraciones sobre la traducción» en donde se aborda, de manera general, el tema de la traducción de poesía y el enfoque utilizado en el libro. El traductor es Eduardo Hidalgo (Ciudad de México, 1982), Licenciado en Idiomas por el Instituto Superior Angloamericano y profesor de la Universidad Autónoma del Estado de Morelos. Es autor del poemario *Cantos semánticos* (Cátedra Miguel Escobar, México, 2014) y traductor literario. Algunos de sus cuentos y poemas se han publicado en antologías en México y en el extranjero. Ha escrito artículos y ensayos sobre rock y literatura en medios como *Algarabía*, *La Jornada* y *Barbas Poéticas*. En Perú, en el marco del IV Festival Internacional de Poetas «Huari: ventana cultural del Ande», recibió un reconocimiento por parte de la Casa del Poeta Peruano por su labor como traductor.

NORMAS

POLÍTICA EDITORIAL

En general, existen dos tipos de traducción: literal y libre. Por tratarse de un libro de poesía en edición bilingüe (inglés-español), el enfoque utilizado es el de la traducción libre. Cuando se traduce literatura, y especialmente poesía, la traducción literal es una opción que no resuelve todos los problemas a los que se enfrenta el traductor. Por mencionar un ejemplo, imaginemos que el poema original tiene una aliteración que resulta clave para la musicalidad del mismo. La tarea del traductor es tratar, en la medida de lo posible, de conservar la aliteración para que el poema resultante mantenga la musicalidad. Dadas las diferencias entre una lengua y otra, lo anterior difícilmente se logra con una traducción literal. Esto no quiere decir, sin embargo, que en todos los poemas o en todos los versos se recurra a la traducción libre. El traductor debe utilizar el mejor criterio para cada caso. Si una traducción literal genera un buen resultado en español, se recurrirá a ella; en caso contrario, se privilegiará la traducción libre.

TIPO DE LENGUAJE

Resultará evidente que el tipo de lenguaje y nivel de especialización dependerán de los poemas originales. En ese sentido, se intentará que el tipo de lenguaje utilizado en la traducción muestre fidelidad al del propio Ferlinghetti. En cuanto al prólogo y a las consideraciones sobre la traducción, se preferirá un lenguaje simple y claro y un nivel de especialización moderado. Sin embargo, por tratarse de un libro cuyos lectores son aficionados a la poesía estadounidense del siglo xx, podrá hacerse un uso mesurado de términos especializados cuando el prologuista o el traductor lo consideren pertinente.

ESTILO DE PUNTUACIÓN

Con el objetivo de contribuir a la claridad de los textos y al ritmo de la lectura, se utilizará una puntuación segmentada, en particular en el uso de la coma. Cual-

quier sintagma que vaya antes del sujeto se separará con una coma. Tomemos, por ejemplo, la siguiente frase: *Actualmente en pleno siglo XXI a más de 60 años de su nacimiento la generación beat sigue influyendo en la literatura, la música y el cine.* Los sintagmas *actualmente*, *en pleno siglo XXI* y *a más de 60 años de su nacimiento* deben ir entre comas. De esta manera, la frase anterior se redactará así: *Actualmente, en pleno siglo XXI, la generación beat, a más de 60 años de su nacimiento, sigue influyendo en la literatura, la música y el cine.*

INSTRUCCIONES PARA LA RECEPCIÓN DE ORIGINALES

Todos los originales se recibirán por correo electrónico.

CAPTURISTA

56

POEMAS EN INGLÉS

- Fuente: Times New Roman, 12 puntos
- Versos alineados a la izquierda
- Interlineado doble
- Sin formato
- Word

TRADUCTOR

POEMAS EN ESPAÑOL

- Fuente: Times New Roman, 12 puntos
- Versos alineados a la izquierda
- Interlineado doble
- Sin formato
- Word

CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN

- Fuente: Times New Roman, 12 puntos
- Interlineado doble
- Justificación a la izquierda
- Word

PROLOGUISTA

- Fuente: Times New Roman, 12 puntos
- Interlineado doble
- Justificación a la izquierda
- Word

ILUSTRADOR DE LA PORTADA

Cuatro propuestas de portada con las siguientes características:

- Tamaño final: 17 x 21.5 cm (más 5 mm de rebase)
- Imagen vectorial
- Archivo editable en formatos .eps y .ai y archivo tiff (300 ppi)
- Modo de color: Duotono (negro más Pantone 195C)
- Entregar mediante Dropbox a la cuenta eduardo_hidalgo@hotmail.com.ar

CRITERIOS

SIGNOS DE PUNTUACIÓN

- **Punto.** Se utilizará *punto* al final de alguna frase (*punto y seguido*), párrafo (*punto y aparte*) o texto (*punto final*).

Lawrence Ferlinghetti nació en Nueva York en 1919. En la década de los cincuenta del siglo xx, participó en el Renacimiento de San Francisco junto con otros escritores *beat*.

- **Coma.** Se utilizará *coma* en los siguientes casos:

- » Separar los miembros de una enumeración.

Me gusta el rock, el blues, el reggae, el jazz, el country, el punk y la música clásica.

- » Aislar el vocativo del resto de la oración.

Oye, Óscar, ¿no quieres ir por un café y platicar de literatura?

- » Los incisos o aposiciones que van en medio de la frase deben ir entre *comas*.

Jack Kerouac, novelista y poeta nacido en Lowell, Massachusetts, en 1922, es el prosista más importante de la generación *beat*.

- » Inversión del orden regular de las partes de una oración.

El mes pasado, por primera vez en mi vida, en medio de un frío inhumano, experimenté en carne propia pasar la noche en la banca de un parque.

- » Elipsis.

William Burroughs escribió novelas; Allen Ginsberg, poemas.

- » Nunca se escribirá *coma* entre sujeto y predicado.

- **Punto y coma.** Se utilizará *punto y coma* para enumerar oraciones semejantes y próximas en sentido.

De entre las características que distinguieron a los escritores *beat*, podemos mencionar las siguientes: rechazo a los valores convencionales del *American way of life*; búsqueda de la religiosidad a través de doctrinas establecidas como el judaísmo, el catolicismo y el budismo; experimentación con drogas para expandir la conciencia; y libertad sexual.

- **Dos puntos.** Se utilizarán *dos puntos* en los siguientes casos:

» Introducir una enumeración.
Estos son algunos miembros de la generación beat: Gary Snyder, Gregory Corso, Diane di Prima, Denise Levertov, Peter Orlovsky, John Clellon Holmes y Norman Mailer.

» Antes de citas de no más de tres líneas. Las citas, a su vez, deberán ir entre *comillas*.

Jim Morrison bautizó a su grupo The Doors por estos versos de William Blake: «*If the doors of perception were cleansed every thing would appear to man as it is, infinite*».

» Antes de citas de más de tres líneas. Este tipo de citas irá en un párrafo sangrado aparte, con una línea en blanco antes y una después.

A propósito de Sergio Pitol, en su ensayo «Sergio Pitol y el "arte del regreso": técnicas narrativas en Juegos florales», Nicolás Daniel Abadie dice que:

[L]a literatura de Sergio Pitol se caracteriza, entre otras cosas, por el riguroso trabajo al que es sometido el discurso literario con finalidad estética, por lo que sus producciones son obras compactas y conscientes del fin en sí mismas.

» Enfatizar.

La importancia de Lawrence Ferlinghetti en el desarrollo de la generación beat es incuestionable: de no haber sido por su trabajo como editor, muchos libros de los *beats* no se habrían publicado.

• **Puntos suspensivos.** Para el uso de los *puntos suspensivos*, se atenderán las siguientes reglas:

» Solo son tres.

» Se escribirán sin espacio entre ellos, como un solo carácter.

» Van pegados a la palabra que los antecede (sin ningún espacio intermedio).

» Van separados por un espacio de la palabra que sigue.

» Si cierran la frase, la siguiente palabra empezará con mayúscula. En caso contrario, se usará minúscula.

Se utilizarán puntos suspensivos en los siguientes casos:

» Como sustituto de *etcétera*.

Existen pocos músicos tan versátiles como Eric Clapton: toca blues, rock, pop, reggae, country...

» Indicar duda, sorpresa, temor o vacilación.

La primera vez que leí la novela *Yonqui* de William Burroughs, no supe

bien a bien qué sentir... me dio miedo y, al mismo tiempo, sentí fascinación por el mundo de las drogas.

» Dejar una frase incompleta y, por lo tanto, en suspenso.

Cuando entré a la habitación, la luz estaba apagada. Al prenderla, pude ver lo que sospechaba inevitable...

» Omitir una parte en una cita textual. Los *puntos suspensivos* se escribirán entre *corchetes*.

En la introducción a la *Antología bilingüe* de William Blake, Enrique Caracciolo Trejo escribe: «Blake [...] llevó a cabo una crítica radical de todas las creencias de su tiempo».

- **Signos de interrogación.** Se utilizarán *signos de interrogación*, de apertura y cierre, al principio y al final de una pregunta. En los poemas en inglés, solo se usará el de cierre. Se utilizará *mayúscula inicial* después del signo de cierre si la pregunta corresponde al final de una frase o si la siguiente palabra lo amerita; en caso contrario, se utilizará minúscula.
- **Signos de admiración.** Se utilizarán *signos de admiración*, de apertura y cierre, al principio y al final de una frase exclamativa. Se utilizará *mayúscula inicial* después del signo de cierre si la exclamación corresponde al final de una frase o si la siguiente palabra lo amerita; en caso contrario, se utilizará minúscula.
- **Comillas.** Para el uso de las *comillas*, se atenderán las siguientes reglas:
 - » De los tres tipos de *comillas* (“inglesas”, ‘simples’ y «francesas»), se utilizarán las francesas, también llamadas angulares o latinas.
 - » Si hay algún signo de puntuación después de la frase entrecomillada, deberá escribirse después de las *comillas* de cierre.
 - » Si hay alguna segunda, o incluso tercera cita, dentro de la frase entrecomillada, se utilizarán *comillas* inglesas y simples de acuerdo con el siguiente orden: «... ‘...’ ...».

Se utilizarán *comillas* en los siguientes casos:

» Citas textuales.

En uno de sus «Proverbios del Infierno», William Blake escribió: «El camino del exceso lleva al palacio de la sabiduría».

» Enunciar una palabra o frase con un sentido irónico o diferente del común.

Soy bibliotecario, y como actualmente nadie va a bibliotecas, mi «trabajo» consiste en ir a sentarme todos los días en una silla de madera.

» Títulos de poemas, cuentos, capítulos de libros, artículos, canciones, cuadros, obras artísticas, etcétera.

Uno de mis cuentos favoritos de Charles Bukowski es «Quince centímetros», publicado en su libro *Erecciones, eyaculaciones, exhibiciones*.

- **Paréntesis, corchetes y llaves.** Los *paréntesis, corchetes y llaves* deberán ser dobles (de apertura y de cierre). Se utilizarán para enmarcar incisos con un grado de aislamiento del discurso principal. Deberá respetarse la puntuación dentro de la frase parentética; sin embargo, cuando lo escrito entre paréntesis corresponda al final de una frase, párrafo o texto, el *punto y seguido, punto y aparte o punto final* se colocará después del paréntesis de cierre. En todos los casos, deberá seguirse este orden:
 - » *Paréntesis* para un grado de aislamiento moderado.
 - » *Corchetes* para un grado de aislamiento medio.
 - » *Llaves* para un grado de aislamiento alto.
 - » En caso de que haya frases parentéticas dentro de una frase parentética, el orden será el mismo: ([{ }]).
- **Raya o guion largo.** La *raya* o *–guion largo–* se utilizará para sintagmas con un grado de aislamiento mayor que el de la *coma*, pero menor que el de los *paréntesis*. En la mayoría de los casos, se usarán rayas de apertura y de cierre. Sin embargo, cuando el sintagma que precede a la *raya* termine con *punto y aparte o punto final*, la raya de cierre no será necesaria.

REDONDAS, CURSIVAS, NEGRITAS Y VERSALITAS

- Se usarán *redondas* para la página legal, el prólogo, las consideraciones sobre la traducción, los poemas en inglés y en español, el índice y el colofón.
- Se usarán *cursivas* para las cornisas, para palabras extranjeras y para resaltar alguna palabra dentro de la frase.

Lawrence Ferlinghetti fue *el editor* de la generación beat.
- Se usarán *negritas* para los títulos del prólogo, las consideraciones sobre la traducción y los poemas en inglés y en español.
- Se usarán *versalitas* para los nombres de los autores del prólogo y las consideraciones sobre la traducción, siglas y números romanos.

MAYÚSCULA INICIAL

Se utilizará *mayúscula inicial* en los siguientes casos:

- La primera palabra de un texto, párrafo, la primera después de *punto y seguido* y la primera después de *dos puntos* si así lo requiere la cita o la palabra inmediatamente posterior.
- Después de *puntos suspensivos* si estos cierran una frase.
- La palabra posterior a un *signo de interrogación* o *de exclamación* si no hay *coma, punto y coma* o *dos puntos*.
- Nombres y sobrenombres propios de personas, animales o cosas.
- Apellidos.
- Nombres de agrupaciones artísticas, culturales y literarias.
- Nombres geográficos. Si hay un artículo que forme parte del nombre, también se escribirá con *mayúscula inicial*.
- Nombres de divinidades.
- Denominación de épocas y periodos históricos.
- En los términos *Iglesia*, *Corona* y *Estado* cuando la *mayúscula inicial* desempeñe una función diacrítica.

NÚMEROS, CIFRAS, DÍGITOS Y GUARISMOS

- Se usarán letras para los números del cero al nueve.
- Se usarán guarismos del 10 en adelante, para años y folios.
- Las décadas se escribirán en singular y con letra.

La década de los cincuenta del siglo xx.

ORTOGRAFÍA Y ACENTUACIÓN

- No se escribirá con tilde el adverbio *solo*, como sinónimo de *solamente*.
- No se usará tilde en los pronombres *aquel*, *aquella*, *aquellos* y *aquellas*. Tampoco en *este*, *esta*, *ese*, *esa*, *estos* y *estas*.
- Por ser parte del nombre de un movimiento literario, cuando *beat* se utilice en el sintagma *generación beat*, se escribirá en redondas.
- Cuando *beat* se utilice como adjetivo, se escribirá en singular y en *cursivas*.

Los escritores beat cimbraron la cultura estadounidense del siglo xx.

- Cuando *beat* se utilice como sustantivo, se escribirá en *cursivas* y podrá pluralizarse.

Los *beats* influyeron notablemente en la generación de jóvenes que los sucedió en la década de los sesenta: los hippies.

TÉRMINOS CON MÁS DE UNA GRAFÍA

- Así mismo / asimismo: se preferirá *asimismo*.
- Estadounidense / estadounidense: se preferirá *estadunidense*. De entre las abreviaciones EE. UU., EUA, EU y USA, se preferirá *EUA*.
- Hippie / hippy / jipi: se preferirá *hippie*.
- Whiskey / whisky / güisqui: se preferirá *whisky*.

63

Anexos

CITAS

- Dependiendo de su redacción, las citas textuales de hasta tres líneas irán entre *comillas* precedidas de *dos puntos* dentro del cuerpo del texto.
- Las citas textuales de más de tres líneas irán en un párrafo sangrado aparte con una línea en blanco antes y una después de la cita.

Para citar versos se seguirán las siguientes reglas:

- Cuando se citen hasta tres versos de un poema, la cita irá entrecomillada y la separación de los versos se especificará mediante una diagonal, con un espacio antes y otro después de cada diagonal. Si se trata del final de una estrofa, se indicará con dos diagonales sin espacio entre ambas.
- Las citas no llevarán mayúscula inicial a menos que empiece con una palabra que lo amerite, o que sea el inicio de la frase original.
- El estilo de citación seguirá las normas de la MLA.

NOTAS

Se utilizarán voladitos o superíndices para las notas. En todos los casos, las notas seguirán un orden numérico (números arábigos). Lo anterior quiere decir que la primera nota del prólogo llevará el número 1 y así sucesivamente. La numeración de las notas —en caso de que las haya— volverá a comenzar del 1 en las con-

sideraciones sobre la traducción. Lo mismo sucederá en las notas de los poemas en español. Los signos de puntuación —en caso de que los haya— se colocarán antes del voladito. En todos los superíndices se usarán guarismos.

Es pertinente aclarar que las notas del prólogo y las de las consideraciones sobre la traducción serán al pie. Las de los poemas en español irán en un apartado al final de los poemas. Se ha decidido lo anterior tomando en cuenta que los poemas tienen cierto ritmo y cierta musicalidad, las notas, en este contexto, interrumpen la lectura y, por lo tanto, el ritmo del poema.

NOTA PARA LOS POEMAS EN INGLÉS

Como se ha especificado, la presente edición es biligüe (inglés-español). Lo anterior implicaría un manual de estilo específico para la lengua inglesa. Sin embargo, como se trata de una simple reproducción de los poemas originales, la indicación para el formador es respetar la totalidad de los mismos (uso de signos de puntuación, *mayúscula inicial*, *cursivas*, etc.). Por esta razón, no se requiere un manual de estilo que norme la escritura de los poemas originales porque se reproducirán tal cual aparecen en la edición estadounidense de *New Directions*. El único cambio que atenderá el formador, con la intención de uniformar los poemas originales y las traducciones, será el uso de comillas francesas (« ») en lugar de comillas simples (‘ ’).

ANEXO 2. HOJA DE ESTILOS

CARACTERÍSTICAS FORMALES

- Soporte: impreso
- Orientación de la página: vertical
- Tamaño:
 - » Tamaño final: 17 x 21.5 cm
 - » Tamaño extendido: 34 x 21.5 cm
 - » Tamaño extendido de forros: 53 x 21.5 cm
- Papel:
 - » Forros: cartulina *couché* de 300 gr (hoja de 61 x 90 cm)
 - » Interiores: papel cultural de 75 gr (hoja de 70 x 95 cm)
- Encuadernación: cosido y pegado
- Acabado: plastificado mate
- Número de páginas: 464
- Número de tintas:
 - » Forros: 2 x 0 (negro más Pantone 195C)
 - » Interiores: 2 x 2 (negro más Pantone 195C)

PÁGINAS INTERNAS

- Prólogo
 - » Disposición del texto: una columna
 - » Alineación: justificado a ambos lados
 - » Estilo de párrafo: ordinario
 - » Márgenes del inicio del prólogo
 - ¶ Superior: 13p1
 - ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
 - » Márgenes de la continuación del prólogo
 - ¶ Superior: 3p9

- ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
- » Tipografía: Goudy Old Style y Avenir Next Condensed
 - ¶ Título: Avenir Next Condensed Bold, alineado a la izquierda, 13 pt, mayúsculas
 - ¶ Cuerpo del texto: Goudy Old Style, 11 pt, justificado a ambos lados, párrafo ordinario
 - ¶ Interlineado: 14 pt
- Consideraciones sobre la traducción
 - » Disposición del texto: una columna
 - » Alineación: justificado a ambos lados
 - » Estilo de párrafo: ordinario
 - » Márgenes del inicio de las consideraciones sobre la traducción:
 - ¶ Superior: 13p1
 - ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
 - » Márgenes de la continuación de las consideraciones sobre la traducción:
 - ¶ Superior: 3p9
 - ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
 - » Tipografía: Goudy Old Style y Avenir Next Condensed
 - ¶ Título: Avenir Next Condensed Bold, alineado a la izquierda, 13 pt, mayúsculas
 - ¶ Cuerpo del texto: Goudy Old Style, 11 pt, justificado a ambos lados, párrafo ordinario
 - ¶ Interlineado: 14 pt
- Título de capítulo
 - » Tipografía: Avenir Next Condensed Medium, 32 pt
 - ¶ Alineación: a la izquierda
- Poemas en inglés
 - » Disposición del texto: una columna
 - » Alineación: depende de cada poema
 - » Márgenes para inicio de poema:
 - ¶ Superior: 13p1

- ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
- » Márgenes para el resto del poema:
 - ¶ Superior: 3p9
 - ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
- » Tipografía: Goudy Old Style y Avenir Next Condensed
 - ¶ Título: Avenir Next Condensed Bold, alineado a la izquierda, 13 pt
 - ¶ Cuerpo del poema: Goudy Old Style, 11 pt
 - ¶ Interlineado: 14 pt
 - ¶ Color: Pantone 195C
- » Elementos externos a la caja tipográfica
 - ¶ Cornisa lateral izquierda con el nombre del poeta
 - ¶ Tipografía: Goudy Old Style
 - ¶ Tamaño: 11 pt
 - ¶ Orientación: horizontal
 - ¶ Variante: cursiva
 - ¶ Filete vertical arriba de la cornisa
 - ¶ Folio arriba del filete
 - ¶ Folio: Avenir Next Condensed, 11 pt
 - ¶ Color: Pantone 195C
- Poemas en español
 - » Disposición del texto: una columna
 - » Alineación: depende de cada poema
 - » Márgenes para inicio de poema
 - ¶ Superior: 13p1
 - ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
 - » Márgenes para el resto del poema:
 - ¶ Superior: 3p9
 - ¶ Inferior: 5p0
 - ¶ Interior: 6p0
 - ¶ Exterior: 6p0
 - » Tipografía: Goudy Old Style y Avenir Next Condensed

- ¶ Título: Avenir Next Condensed Bold, alineado a la izquierda, 13 pt
- ¶ Cuerpo del poema: Goudy Old Style, 11 pt
- ¶ Color: negro
- ¶ Interlineado: 14 pt
- » Elementos externos a la caja tipográfica
 - ¶ Cornisa lateral derecha con el título del capítulo
 - ¶ Tipografía: Goudy Old Style
 - ¶ Tamaño: 11 pt
 - ¶ Variante: cursiva
 - ¶ Orientación: horizontal
 - ¶ Filete vertical arriba de la cornisa
 - ¶ Folio arriba del filete
 - ¶ Folio: Avenir Next Condensed, 11 pt
 - ¶ Color: negro

ANEXO 3. DICTAMEN DE LA TRADUCCIÓN

INFORMACIÓN GENERAL

Título de la obra: *Endless Life - Vida infinita*

Breve descripción de la obra: Se trata de una antología de poemas del autor estadounidense Lawrence Ferlinghetti, miembro de la generación beat, que abarca su producción poética desde 1955 hasta 1981.

69

Anexos

DICTAMEN DE LA TRADUCCIÓN

¿La traducción es pertinente? Si / No / En parte

Justificación: Esta antología constituye una excelente muestra de la obra poética escrita a lo largo de 25 años por uno de los mejores autores de la generación beat, misma que siempre ha tenido vínculos con nuestro país.

Elija una de las siguientes opciones con una «x»

DICTAMEN	
Acceptado sin cambios	
Acceptado con correcciones	x
Rechazado	

Comentarios: se proponen algunas correcciones relativas a ciertas expresiones que no son de uso común en el inglés, así como otras relacionadas con periodos muy específicos de la cultura popular estadounidense, en los cuales cobraron significados muy particulares. En contadas ocasiones, se encontraron errores de dedo, mismos que fueron señalados al traductor para su corrección.

Comentarios adicionales (opcional): Se trata de una traducción sumamente cuidada que brindará a los lectores un panorama muy completo de la obra de Ferlinghetti. El hecho de que se trate de una traducción anotada le confiere aún más valor.

Datos del dictaminador:

- Nombre completo: Beatriz Eugenia Álvarez Klein
- Correo electrónico: aknube@gmail.com
- Dirección postal (para el envío de ejemplares de cortesía):
Eulalio Pedroza 108-2, Col. Santa María Ahuacatlán,
Cuernavaca, Morelos. C.P. 62100

OBRAS CITADAS

- Agustín, José. *La contracultura en México. La historia y el significado de los rebeldes sin causa, los jipitecas, los punks y las bandas*. México, DF: Random House Mondadori, 2006.
- Anaya, José Vicente. «Lo que se ignora de la generación beat». *Círculo de poesía*. 2013: 13 de noviembre de 2016. <http://circulodepoesia.com/2013/01/lo-que-se-ignora-de-la-generacion-beat/>
- Barbier, Frédéric. *Historia del libro*. Madrid: Alianza Editorial, 2005.
- Bringhurst, Robert. *Los elementos del estilo tipográfico*. México, DF: Fondo de Cultura Económica, 2014.
- Centro Regional para el Fomento del Libro en América Latina, el Caribe, España y Portugal. *Manual de edición*. Bogotá: Cerlalc, 2009.
- Cook, Bruce. *La Generación Beat. Crónica del movimiento que agitó la cultura y el arte contemporáneo*. Barcelona: Ariel, 2011.
- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. México, DF: Random House Mondadori, 2008.
- Ferlinghetti, Lawrence. *El pulso de la luz. Poesía escogida*. Madrid: Salto de Página, 2016.
- _____. *Endless Life: Selected Poems*. Nueva York: New Directions, 1981.
- Ley Federal del Derecho de Autor. Diario Oficial de la Federación. Ciudad de México, México. 24 de diciembre de 1996.
- Sagastizábal, Leandro de y Fernando Esteves Fros (compiladores). *El mundo de la edición de libros*. Buenos Aires: Paidós, 2002.

OBRAS CONSULTADAS

- Anaya, José Vicente. *Los poetas que cayeron del cielo. La generación beat comentada y en su propia voz*. México, DF: Casa Juan Pablos e Instituto de Cultura de Baja California, 2001.
- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. México, DF: Random House Mondadori, 2008.

Cuernavaca, Morelos, a 18 de septiembre de 2018.

Psic. Akaschenka Parada Morán
Secretaria Ejecutiva
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
P R E S E N T E

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "*Endless Life-Vida infinita. Antología bilingüe de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti*" que presenta el alumno:

Eduardo Hidalgo Trujillo

Para obtener el grado de Maestro en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada, por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Baso mi decisión en lo siguiente:

Endless Life-Vida infinita es un proyecto editorial original y de gran calidad, está bien estructurado y justificado, cumpliendo así con los requisitos del posgrado.

La planeación, desarrollo y producción de este libro implicaron una serie de tareas editoriales que el estudiante realizó de manera metódica y profesional.

Quisiera destacar y reconocer el esfuerzo que dedicó Eduardo a todos los procesos que implicó la elaboración de la antología, en especial, a la traducción, diseño y formación. Le felicito por el contacto que hizo con Ferlinghetti y espero que pronto pueda publicar este trabajo.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente



Mtra. Zazilha Lotz Cruz García



18 de Mayo del 2018

Mtra. Zazilha Lotz Cruz García
Coordinadora de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis **Endeless life – Vida infinita. Antología bilingüe de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti** que, para **obtener el grado de Maestro** en Producción Editorial, presenta la alumna:

Eduardo Hidalgo Trujillo

Considero que dicha tesis está terminada y que, asimismo, **ésta y el producto editorial cumplen ampliamente las expectativas** para un trabajo de grado dentro de un programa profesionalizante como la Maestría a su digno cargo, por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Sin más por el momento, quedo de usted

“Por una humanidad culta”

dr. Rodrigo Bazán, pite
ciihu / iihcs / uaem

2 de mayo del 2018

Mtra. Zazilha Lotz Cruz García
Coordinadora de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "**Endless Life – Vida Infinita. Antología bilingüe de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti**" que presenta el alumno:

Eduardo Hidalgo Trujillo

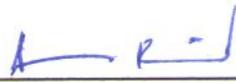
Para obtener el grado de Maestro/a en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Bajo mi decisión en lo siguiente:

La tesis está bien escrita y rescata la obra literaria de uno de los escritores de la Generación Beat, un escritor no tan conocido como Allen Ginsberg, Jack Kerouac o William Burroughs. La obra de Lawrence Ferlinghetti casi no es conocida en México, a pesar que estuvo en el país a mediados del siglo XX y escribió acerca de sus experiencias y viajes en México. El hecho de que es una edición bilingüe ofrece la oportunidad de leer su obra tanto en el inglés original como en español mexicano. Así se puede entender las dificultades de traducir poesía, aún cuando está escrito en verso libre, y el traductor/alumno explica algunos de los retos enfrentados. El libro cuenta con un prólogo escrito por José Vicente Anaya quien conoce personalmente a Ferlinghetti.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente



Dra. Anna Juliet Reid

Cuernavaca, Morelos; 19 de abril de 2018

Mtra. Zazilha Lotz Cruz García
Coordinadora de la Maestría en Producción Editorial
Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades
Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "**Endless Life – Vida Infinita. Antología bilingüe de la obra poética del Lawrence Ferlinghetti.**" que presenta el alumno:

Eduardo Hidalgo Trujillo

Para obtener el grado de Maestro/a en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Bajo mi decisión en lo siguiente:

Considero que el alumno realizó un excelente trabajo. Tanto su tesis como su producto editorial son sobresalientes. La primera está muy bien fundamentada y justificada, y cumple con los lineamientos estipulados para la obtención del grado. La antología, por su parte, es sólida y se apegó lo establecido en las normas y criterios editoriales que el alumno elaboró durante el programa. De cualquier forma, he realizado unas recomendaciones menores pues considero que podría ayudar al alumno a obtener una mejor versión de la tesis.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente

Mtra. Ana Silvia Canto Reyes

Cuernavaca, Morelos, a 31 de agosto de 2018

Mtra. Zalzilha Lotz Cruz García
Coordinadora de Posgrado en Producción Editorial
Facultad de Humanidades
Universidad Autónoma del Estado de Morelos
PRESENTE

Por medio de la presente le comunico que he leído la tesis "Endless life–Vida infinita. Antología bilingüe de la obra poética de Lawrence Ferlinghetti", que presenta:

Eduardo Hidalgo Trujillo

para obtener el grado de Maestro en Producción Editorial. Considero que dicha tesis está terminada por lo que doy mi **voto aprobatorio** para que se proceda a la defensa de la misma.

Bajo mi decisión en lo siguiente:

El libro y la tesis son sobresalientes. Se trata de un producto pertinente y con unidad de sentido que cumplió con los objetivos planteados. La creación de la antología supuso no sólo el proceso de edición de la misma, sino la traducción de todos los poemas, labor que llevó a cabo el alumno bajo la supervisión de un especialista. El proceso para llevar a buen cabo el producto se realizó con minuciosidad y cuidado, todo lo cual derivó en un libro de calidad. La tesis sustenta de manera adecuada los procedimientos que se siguieron en el desarrollo del producto, así como las decisiones que se tomaron a lo largo del camino. Por último, quiero añadir que el desempeño del alumno durante todo el posgrado fue sobresaliente.

Sin más por el momento, quedo de usted

Atentamente



Dra. Irene Fenoglio Limón